

IGOR STRAWINSKY

Mavra

OPERA BOUFFE EN 1 ACTE

d'après

A. Pouchkine

Texte de Boris Kochno

*English Version by
ROBERT BURNESS*



*Traduction française par
JACQUES LARMANJAT*

*Deutsche Übersetzung
von
A. ELUKHEN*



*Réduction pour Chant et Piano
par l'auteur*



*Propriété de l'éditeur pour tous pays
Tous droits d'exécution réservés*

**ÉDITION RUSSE DE MUSIQUE
(RUSSISCHER MUSIKVERLAG)**

*FONDÉE PAR S. ET N. KOUSSEWITZKY
BERLIN, MOSCOU, LEIPZIG, NEW YORK, LONDRES, BRUXELLES, BARCELONA, MADRID,
PARIS
22, RUE D'ANJOU, 22
S.A. DES GRANDES ÉDITIONS MUSICALES*

Пушкин

Глинка

Толстый



Чайковский



Народ Революции

A la mémoire de
Pouchkine, Glinka et Tchaïkovsky

Igor Strawinsky

MAVRA

OPÉRA BOUFFE EN 1 ACTE

REPRÉSENTÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS SUR LE
THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA PAR LA TROUPE DE M. SERGE DE DIAGHILEW
PARIS, LE 3 JUIN 1922

*

DISTRIBUTION :

PARACHA . . . Soprano M^{me} Oda Slobodskoïa .

LA VOISINE . . Mezzo-soprano . . , Sadovène

LA MÈRE . . Contralto , Zoïa Rosovska . . .

LE HUSSARD Ténor Mr Bélina Skoupevski

Chef d'orchestre — M. Gregor Fitelberg

Décor et costumes de M. Survage



MAVRA.

Ouverture.

Edited by Albert Spalding, New-York.

Igor Strawinsky.
1922.

Piano
à deux
mains.

The musical score consists of three staves of piano music. The first staff (treble clef) starts with a dynamic of *p*. The second staff (middle C-clef) starts with a dynamic of *p*. The third staff (bass clef) starts with a dynamic of *p*. Measure 8 begins with a dynamic of *mf*. The score includes various musical markings such as slurs, grace notes, and dynamic changes. The bass staff has a "8va" marking at the bottom.

8

sva bassa

8

8

8

p non cresc.

8

p sub. — *p*

A page from a musical score for piano, featuring six staves of music. The score is in common time, with various key signatures (B-flat major, A major, G major, F-sharp major) indicated by the bass clef and sharps or flats. The music consists of six staves of piano notation, with dynamic markings such as 'f sub.', 'p sub.', 'm.g.', and 'sf' placed above the notes. Measure numbers 8 through 13 are visible at the beginning of each staff.

(rigorosamente)

8

8

8

8

8

Занавѣсь.

Rideau.

Vorhang.

Curtain.

M. M. $\text{d} = 69$.

Parascha (am Fenster, mit einer Handarbeit beschäftigt.)

Parasha at the window sings as she works.

Параша за работой поёт у окна.

Paracha - (Elle chante en travaillant.)

(1)

Другъ мой ми-лый, кра- сно солныш-
A - mi bien cher, o mon beau
Oh, du Lie-ber, oh mein hel-les
Sun - shine dearest, cast - ing rudy

Пар.
Par.
Par.
Par.

шко мо - е,
so - leil d'or,
Son - nen - licht,
gold - en beam,

Со - колъ я - сный, си - зо - кры - лый мой
É - per - vier au clair re - gard, aigle aux ai - les
Du mein Fal - ke,- du mein Stol - zer, du
Blue winged fal - oon, ea - gle clear - est of

Пар.
Par.
Par.
Par.

o - рѣль. Ужъ не - дѣ - лю не ви - да - лась я съ то бой,
gri - ses, Voi - lâ huit longs jours pas - sés sans nous re - voir,
Ad - ler mein. Ach, so lan - ge_ Ta - ge_ sah ich dich nicht mehr,
vi - sion, Se - ven days have passed so_ dreary o'er and o'er,

(3)

Пар.
Par.
Par.
Par.

Ров - но се́мь дней, какъ спо - зна - лась съ го, - ремъ
Huit jours où je n'ai con - nu que les san -
Schon acht Ta - ge muß al - lein ich trau - ern,
Now the se - venth finds a wea - ry maid - en

Пар.
Par.
Par.
Par.

я - (а)... Таль ски - та - лась я - (а)... по тем - ны - имъ лѣ - самъ.
glots Où je me traîne à tra - vers la fo - ret som - bre.
Muß al - lein ich wan - dern in dem dunk - len gro - ßen Wal - de.
listing To ca - na - ry where he sings and twit - ters gai - ly.

Пар.
Par.
Par.
Par.

Въ тем - номъ лѣ - сѣ ки - на - ре еч - ки по - ютъ,
Dans la fo - ret som - bre les oa - na - ris chan - tent Et
Ach, im dunk - len Wald, da sin - gen so_ süß die Vö - ge -lein,
Dark - est wood re - peats oa - na - ry's sweet re - frain,

Пар.
Par.
Par.
Par.

Мнѣ дѣв - чон - еѣ, грусть - раз - лу - ку при - да - ютъ.
leur voix fait re - dou - bler mes lar - mes so - li - tai - res...
Doch mein ar - - mes Herz er - füll - len sie mit Schmerz.
Maid - en lis - - tens, throbs her heart with ad - ded pain.

Пар.
Par.
Par.
Par.

5

Ты не пой еи - на - ре - еч - ка въ са - ду,
Ne chan - - te pas, beau ca - na - - ri ché - ri;
Oh, hör' auf, mein lie - bes Vö - ge - lein,
Sing no more, dear ca - na - ry in the shade!

Пар.
Par.
Par.
Par.

He пой, мо - я ро - ди - ма - я въ са - ду, He да - вай тос - ки
Au jar - din fleu - ri lais - se ta chan - son; Ne tor - tu - re plus
Hö - re auf zu sin - gen in den Zwei - gen, Quä - le doch nur nicht
Sing not thy song, dear sing - er in the shade! Songs as sweet as thine

(Гусарь подходит къ окну.)
(Der Husar erscheint am Fenster, (Hussar appears at the window singing a
ein Zigeunerlied singend.)
(Le Hussard apparaît à la fenêtre,
en chantant une chanson bohémienne.) 6 Più mosso. (♩ = 120.)

Пар.
Par.
Par.
Par.

сер - деч - ку мо - е - му.
mon cœur, mon cœur é - pris.
län - germeingebro - chen Herz.
grieve the heartbroken maid.

Гусарь. Der Husar.
Le Hussard. Hussar.

Ко - ло - ко
Sonnen, son -
Tra-la - la,
Hear the tam -

Più mosso. (♩ = 120.)

Гус.
Le H.
D.H.
Hus.

— льчи-ки зве - нять,
— nent les gre - lots!
— die Glock-en klin-gen!
— bour how it clangs!

Ба - ра - ба
Ra - ta - pla
Tra - la - la,
Hear the drum.

нчи -
font
die
how

Параша. Paracha. Parascha. Parasha.

7

Гус.
Le H.
D.H.
Hus.

ки гре - мятъ.
les tambours!
Trom - mel schlägt!
loud it bangs!

Ой! о - пять о - пас - ный го - лось До - ле -
Oh! la voix ten - ta - tri - ce Me pour -
Ach, da klingt die sü - ße, Die ver - fü - re -
Oh! a - gain that voice se - duct - ive That is -

Пар.
Par.
Par.
Par.

та - еть сто - ро - ной.
suit de nou - veau...
ri - sche Stim - me.
speak - ing at my side!

Раз - вѣ сирить - ся въ про - хо - дной?
Si je me ca - chais par - là?
Ich ver - stek - ke mich dort - hin.
Can I find a place to - hide?

8 Гусаръ. Le Hussard. Der Husar. Hussar.

А лю - ди то лю - ди,
Cha - sun, sur la pla - ce,
Schau da die Leut - chen,
Oh, peo - ple, good peo - ple,

Ай лю - шень-ки лю - ли!
Tra - de - ri - de - ra!
Tra - la - la, die Leut - chen,
Peo - ple, you good peo - ple,

Гус.
Ле Г.
Д.Н.
Хус.

А лю - ди то, лю - ди На цы - га - ноч - ку гля - дять.
Cha-cun la re - gar-de, La pe - ti - te bo - hé - mien-ne!
 Wie sie da be - wun-dern Das Zi - geu - ner - mäg - de - lein!
 Peo - ple, oh good peo - ple, To the gip - sy girl you come!

А цы - га -
El - le dan -
 Tra-la - la,
 When the gip -

9

Гус.
Ле Г.
Д.Н.
Хус.

- noch - ка то пля - шетъ, Въ ба - ра - бан чи - ки то бьётъ И ши - ри -
 - se, la gi - ta - ne! Ra - ta - pla font les Tam - bours! Tra - la - la!
 - wie nett sie tän - zelt, Tra - la - la, die Trom - mel schlägt, Tra - la - la,-
 - sy girl is sing - ing To the rat - - tle of the drum, And her pet -

Гус.
Ле Г.
Д.Н.
Хус.

- - noch - кой то ма - - - шеть,
 - - - les ju - pes vi - - - rent!
 - - - das Röck - chen schwingt,
 - - - ti - coats are whirl - - - ing,

За - ли - ва - ет - - ся
La mu - si - que son -
 Tra - la - la - la - la,
 Tam - bour - ine and ratt -

10

Гус.
Ле Г.
Д.Н.
Хус.

по - еть. И ши - ри - - -
 - ne, chan - tons! Tra - la - la!
 und singt! Tra - la - la,
 - ling drum. Oh, the pet - - -

- noch - кой то ма - - - шеть,
 - les ju - pes vi - - - rent!
 - das Röck - chen schwingt,
 - ti - coats, the whirl - - - ing,

11

(12) Параша. Parascha.
Paracha. Parasha.

Рус.
Le H.
D. H.
Bus.

За - ли - ва - ет - ся
La mu - si - que son - - - ne!
Tra - la - la - la - la,
Oh, the tam - bour - ine,

по - сть.
Chan - tons!
und singt!
the drum!

Пар.
Par.
Par.

всѣхъ оло - ва о - дни. Ска - жи - - - те мнѣ за - мѣ - сто пѣ - нья,
les chan - sons les mots sont les mѣ - - - mes. Di - tes moi plu - tѣt
sel - ben sind der Lieder Wor - te. Sagt mir doch lie - ber_ statt der Lieder -
keep the same old rhyme All days so dull as 'twere but one day -

Пар.
Par.
Par.

(13)

Какъ про - ве - ли вѣ э - ти дни Отъ
Ce que vous a - vez fait, a - mi, De
Was Ihr ge - trieben die - se gan - ze
Tell me how you have passed the time Be -

се - ре - ды до вос - кре - сен - я?
mer - ore - di jusqu' à di - man - che?
Zeit Vom Mittwoch bis zum Sonn - tag?
tween last Wed - nes - day and Sun - day.

Più lento.

(14) Гусарь. Le Hussard. Der Husar. Hussar.

За - чёмъ сль - дить до - зоръ пус - той Мой каж - дый
 Pour - quoi vou - loir é - pi er tou - jours Mes pas et
 War - um be - lau - schen je - den Schritt Und je - den
 Where - fore with ques - tions seek to prove My ev' - ry

(15)

Гус.
Le H.
D. H.
Hus. шагъ и взоръ? я твой! Ахъ, Па -
 mes re - gards? Je t'ai - - - me! Ah! Pa -
 mei - ner Blick? Ich lie - - - be dich! Ach, Pa -
 step and look? 'Tis love! Ah! Pa -

m.g. *m.dr.*

Гус.
Le H.
D. H.
Hus. па - ша, при - зна - ю - ся, Я то - бо - ю
 ra - cha,- je l'a - vou - e, Je suis bien ta
 ra - scha, ich ge - ste - he dir, Ich bin ganz in
 ra - sha, hear my du - ty, Thou hast o - ver -

(16)

Гус.
Le H.
D. H.
Hus. по - ло - нень. Въ пе рвый разъ е - ше сты -
 cho - se... C'est la pre - miè re fois que
 dei - ner Macht! Zum er - sten Ma - le lie be
 come me quite: Ne - ver yet did maid en's

Гус.
Le H.
D.H.
Hus.

жу - ся Въжен - ски пре - лес - ти влюб -
je con - nais l'em - pi - re d'u - ne
ich... Ach, Frau - en - schön - heit sü - ber
beau - ty Van - quish lo - ver more out -

(17) Parasha. Параша. Paracha. Parascha.

Пе - рес - тань - те
Ces - sez par ces
Hö - ret auf, mir
Make an end of

Гус.
Le H.
D.H.
Hus.

лень.
fem - me,
Bann,
right,
Въжен - ски пре - лес - ти влюб - лень.
L'em - pi - re d'u - ne fem-me...
Frau - en - schön - heit sü - ber Bann!
Van - quish lo - ver more out - right..

ben marcato

Ип.
Par.
Par.
Par.

пре - до - мно - ю - Петь не - вър - ны - я приз - на - нья!
faux a - veux, De vous rail - ler de ma fai - bles - se!
vor - zu - sin - gen - Die - se fal - schen Lie - bes - schwü - re!
pro - test - a - tion Scarce - ly worth a maid's be - liev - ing!

Гусарь. Le Hussard. Der Husar.
Hussar.

....Бѣ -
A
Dei -
Dazz -

Гус.
Le H.
D. H.
Hus.

лой гру - ди ко - лы - ха - - - нье, Снѣгъ зат -
la blan - che nei - ge, Ta gor - - go Par la blan -
- ne Brust ist zar - ter, zar - - - ter Als der -
- ling white thy breast is heav - - - ing, Pure as -

18

Гус.
Le H.
D. H.
Hus.

- мив-шѣй бѣ - лиз - ной.
cheur est pa - reille...
er - ste wei - ße Schnee.
flakes of dri - ven snow.

Parascha. Parasha.
Параша. Paracha.

Ка - а -
Ah!
Com -
Ach,
What maid

19

Пар.
Par.
Par.
Par.

- а - акъ____ по - вѣ - рить ба - шей рѣ - чи?
- ment croire à vos bel - les pa - ro - les?
— wie soll ich glau - ben die - sen Wor - ten?
— be - lieves such ly - ing sto - ries told her? Hussar.

Гусарь. Le Hussard. Der Husar.

20

Сколь____ счаст -
Com - - bien est
Tau - - - send,
Much more

Пар.
Par.
Par.
Par.
Par.

Гус.
Le H.
D.H.
Hus.

Какъ по - вѣ - рить
Com - ment croire à
Die - sen Wor - ten
Maid de - rides such

ва - шей рѣ - чи?
vos pa - ro - les?
soll ich glau - ben?
sto - ries told her,

-ли - вѣ - е чѣмъ я, сколь счаст - ли - - вѣй
plus heu - reux que moi, plus heu - reux que moi,
tau - send Ma - le glück - li - cher, tau - send Ma - le,
for - tun - ate than I, far more hap - py,

(21) *rallentando*

Пар.
Par.
Par.
Par.
Par.

Гус.
Le H.
D.H.
Hus.

Какъ по - вѣ - рить, ва - шей рѣ - чи? Какъ по - вѣ - рить?
Com - ment croire à vos pa - ro - les? à vos pa - ro - les?
Glau - ben? Die - sen Wor - ten glau - ben?
Dis - re - gards such sto - ries told her. Dis - be - lieves them.

сколь счаст - ли - вѣй, сколь счаст - ли - вѣ - е чѣмъ я,
plus heu - reux que moi, plus heu - reux que moi,
ach, tau - send Ma - le glück - li - cher als ich
far more hap - py, much more hap - py far than I,

Largo.

Пар.
Par.
Par.
Par.

Гус.
Le H.
D.H.
Hus.

Ты за - ста - вилъ внятъ! Mo - я
A vos pa - ro - les? En moi la -
Ja, nun glaub' ich dir! Die Sehn - sucht,
Must hear thee still? I feel my

Плать y - le - крыв - ший э - ти - пле - чи.
Le châ - le cou - vrant vos é - - - rau - les!
Ist das Tuch auf die - sen Schul - tern.
Shawl that co - vers such a shoul - der.

Colla parte

Пар.
Par.
Par.
Par.

Страсть
mour se fait plus
ja,
pul -

силь - Нѣ - - -
plus ten - - -
die Sehn - - -
ses throb - - -

е ста - но -
- dre cha - que
- sucht wird im - mer
- bing fast and

Гус.
Ле.Н.
Д.Н.
Хуз.

Мо - я страсть силь -
En moi l'a -
Mei ne Sehn - -
Throb my pul - ses

(23)

Пар.
Par.
Par.

внѣ - - - ся, Все къче - - - мъ - - - то, все къче - мъ - -
jour Et plus pro - fond... je m'a - ban - donne, - - -
grö - - - Ber, Und es zieht mich hin, nach Lie - - -
fast - - - er, Ar - dent thoughts and fan - ta - sies

Гус.
Ле.Н.
Д.Н.
Хуз.

Нѣ - е ста - но - внѣ - - - ся, Все къче - - - мъ то, все къче -
mour se fait plus ten - - - dre cha - que jour. Je m'a - ban -
sucht wird im - mer grö - - - Ber, im - - - mer grö - - Ber; nach
e - ver fast and fast - - - er, Wild - est fan - ta - sies of

(24)

Пар.
Par.
Par.
Par.
Par.

— то умъ стре - мится, Въ ми лыхъ ду - махъ у -
— a - mou - reu - sement, A cette a - do - rable
— be sehn' ich mich. Ach,
— my spi - rit master, Lost

Гус.
LeH.
D.H.
Hus.

мъ то умъ стре - мится, Въ ми лыхъ ду - махъ у -
donne, a - mou - reu - sement, A cette a - do - rable
Lie - be sehn' ich mich. Ach,
love my spi - rit master, Lost

(25)

Пар.
Par.
Par.
Par.
Par.

— то - мясь, Въ ми - лыхъ ду - махъ у - то - мясь, въ ми - лыхъ
— i - vresse, à cette a - do - rable i - vresse, à cette
— ich mich, oh, nach Lie -
— cing maze, lost in love's en - tran - cing maze, lost in

Гус.
LeH.
D.H.
Hus.

— то - мясь, въ ми - лыхъ ду - махъ у - то - мясь, въ ми - лыхъ
— ble i - vresse, à cette a - do - rable i - vresse, à cette
— ich mich, oh, nach Lie -
— cing maze, lost in love's en - tran - cing maze, lost in

Пар.
Par.
Par.
Par.

— ni - to a tempo
ду - махъ у - то - мясь.
— a - do - rable i - vresse.
Lie - be sehn' ich mich.
love's en - tran - cing maze.

Гус.
LeH.
D.H.
Hus.

ду - махъ у - то - мясь.
— a - do - rable i - vresse.
Lie - be sehn' ich mich.
love's en - tran - cing maze.

О - бѣ - щай сви - да - нья часъ.
Mais quand vais - je te re - voir?
Rasch gib mir ein Stell-dich-ein!
What's the tryst - ing time and place?

26 Параша. Parascha.
Parasha. Parasha.

Пар. Par. Par. Par.

Въ во - се - мь, зав - тра, на Ли - тей - ной, За уг ломъ, гдѣ домъ пи -
Va m'at - ten - dre à huit heu - res, De - main soir, à "la Ro -
Mor - gen a - bend Punkt - um acht Bei der Schen - ke um die
Well, to - mor - row suits me nice - ly Foun - dry ale - house, eight pre -

27

(Параша снова берется за работу, напевая свою пьесенку.)
(Parasha se remet au travail, et reprend sa chanson.)

Пар. Par. Par. Par.

- тей - ный. ton - de." (Der Husar geht ab.) (Le Hussard s'éloigne.) (Parascha nimmt wieder die Arbeit zur Hand, ihr Liedchen singend.)
Ek - ke. cise - ly. (Гусарь уходит.) (Exit Hussar.) (Parasha resumes her work and continues her song.)

Пар. Par. Par. Par.

... Ты не пой ки - на - ре - еч - ка въса - ду.
Ne chan - - te pas, beau Ca - na - ri ché - ri,
Hör' auf, mein Vög - lein in den Zwei - gen, Quä - - -
Sing no more, dear ca - na - ry in the shade,

(Die Mutter tritt ein.)
(Enter Mother of Parascha.)
(Входит мать Парасхи.)
(Entre la mère de Paracha.)

Пар. Par. Par. Par.

— Не да - вай тос - ки сер - деч - ку мо - е - му.
— Ne tor - tu - re plus ton coeur; ton coeur é - pris.
- le doch nicht län - ger mein ge - bro - chen Her - ze.
— For songs sweet as thine grieve the heart - broken maid.

(28) Più mosso (♩=168-176 environ)
Мать. La mère. Die Mutter. Mother.

Из - ба - ви Богъ при - слу - гу, dochь мо - я, те - рять: Не за - мы -
Dieu nous pré-ser - ve, *mon en - fant, d'è - tre sans bon-ne!* *La por - te*
Welch ein Jam - mer, *die Magd ent - beh - ren müs-sen!* *Das Tor steht*
What bo - ther with the *ser-vants, now the maid has gone,* *The door is*

(29)

Мать
La M.
D. M.
Moth.

ка - ют - ся во - по - та, Мя - у - чить Вась - ка, чер - на -
de la rue ou - ver - te... *Le chat qui miau - le! Et le*
auf, der Rie - gel schließt nicht, *Die Kat - ze schreit, und auch die*
o - pen at the en - try, *The cat is mew - ing and the*

(30)

Мать
La M.
D. M.
Moth.

- я ра - бо - та Не спраш - ле - на... Ты слу - ша - ешь ме -
gros ou - vra - ge *Qui n'est pas fait...* *Eh!* *réponds quel que*
gro - be Ar - beit *Ist nicht ge - tän...* *Du!* *hörst du mir auch*
work in pan - try *Left all un - done!* *Why* *can't you find me*

Параша. Paracha. Parascha. Parasha.

Гдѣ взять ку - хар - ку?
Qu'y puis - je fai - re?
 Wo findt man ei-ne Kö - chin?
 Find you a ser - vant?

Мать
La M.
D. M.
Moth.

- на?
cho - se.
 zu?
 one!

Гдѣ взять ку - хар - ку? свѣ - дай у со - сѣд - ки,
peux - tu fai - re? De - mande à la voi - si - ne; He
 findt man ei-ne Kö - chin? Frag die Nach - barn schleu-nig.
 find a ser - vant: *Hast - en to a* neigh - bour And

(31)

Пар.
Par.
Par.
Par.

Уз - на - ю, ма-мень-ка!
Je vais me ren-sei-gner...
 So - fort, ich lau - fe schon...
 Yes, mo - ther, pre-sent - ly....

Мать
La M.
D. M.
Moth.

зна - еть ли? Де - ше - вы - я такъ рѣд - ки.
é - tre con-nait elle u - ne cui - si - niè - re...
 wis - sen vielleicht, Doch die bil - li - gen sind gar sel - ten.
 ask for one Who's cheap and shirks no la - bour.

На - кинь ко -
Cou - vre - toi
 Und nimm das
 Put on your

(32)

Пар.
Par.
Par.
Par.

У - же - - - ли Но - сить са -
Est - il pos - si - ble, par un temps ra -
 Nein, nein! Ach nein doch! Fürch - ter - lich, so
 Why wear win - ter - cloak to -

Мать
La M.
D. M.
Moth.

снн - ку теп - лу - - ю.
bien! mets ton man - teau!
 war - me Tuch dir - um!
 warm-est win - ter - cloak!

Пар.
Par.
Par.
Par.

- ло́пъ, бо - ясь мя - те - - (е) - - ли, Ко́г - да на
reil, de mettre un man - teau _____ Et de se vê -
warm____ sich zu____ klei - - - - den, Da drau - ben
day____ for fear of bliz - - - - zard, When out of

(Параша уходит.)
(Parasha s'éloigne.)
(Parascha geht ab.)
(Exit Parasha.)

34

Andante. ♩:88

Пар.
Par.
Par.
Par.

у - ли - цѣ теп - лыни?
tir comme en hi - ver!
ist es doch so - schön!
doors'tis all so - warm?

Die Mutter (allein).
Mother (alone).
Матъ(одна).La mère (seule).

Нѣтъ,
Ah!
Ach,
Ne'er.

Andante. ♩:88

Sbassa

Мать
La M.
D. M.
Moth.

не за - быть во вѣ - ки мнѣ Но - кой - ни - цу
comment ou-bli-er ja - mais, com-ment ou - bli - er la dé-funte?
wie er-set - - - ze ich die jüngst ver-storb'ne Al-te,
I for-get. day - time or night our cook de-ceased.

Sbassa

(35)

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Стря-пу - ха Ѹёк-ла Чи - ни - ла пла-ты при ог нъ, У_ пеch - ки
Rau - vre Phio-cla, *El - le cou - sait sous la lam-pe,* *Près de la*
Die Kö - chin Thekla? *Das war die ech - - te Per - le:* *Scheuer-te,*
Phioc-la in kit-chen, *Dry - ing the li - nen by fire-light* *Or - mend-ing*

Mать
La M.
D. M.
Moth.

по лы - хавшай мок - ла, Be - ла по - куп - ки и бы -
flam - me clai - re; on eut dit... Un che - val à l'ouvrage!
stopf - te und näh - te tags - ü - ber, Führ - te die Wirt - - schaft Und
clothes by lamp or stitching: She fetched provisions, Loved to

(36)

Мать
La M.
D.M.
Moth.

-ла При - вѣт - ли - ва и ве-се - ла.
Toujours gai - e, toujours ai-ma - - - - - - - - - ble!
 wardabei so nett, freund - lich und hei - - - - - - - - - ter!
 crack her joke and ne - ver answered back.

(37) Allegretto. ♩ = ♩ (♩ = 132)

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Бы - ва - ло__ пре__ жде:__ въ свѣт - лой__ за__ иѣ__
C'é - tait a - lors le bon temps. Dans la sal - - - le
Das war ei - ne schö - ne Zeit: In dem Spei - - - se -
Life was a plea - sure: Ta - ble gleam - - ing

(38)

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Be - сель - емъ круг - лый столъ на - - крыть: Хлѣбъ - соль на
clai - re la - table é - tait mi - se. La nappe at - ten -
saa - le der Tisch schön weiß ge - deckt Und dar - auf die
po - lished bright spoon and fork and dish. Bread, - salt and

Мать
La M.
D.M.
Moth.

чис - томъ пок - ры - ва - лѣ, ды - мя - ся щи,
dait le pain, le sel Et la sou - pe fu - man - te,
gro - be Schüs - sel Mit der damp - fen - den Sup - - pe,
all things most be - seem - ing, Red wine in flask,

(39)

Мать
La M.
D.M.
Moth.

ви - но въ бо - ка - - лѣ И щу - ка - въска -
le vin ver - meil Et car - pe sous
im Glas der Wein, Der Fisch so ge
soup that was steam - - ing And near it a

(40)

(♩=88) Tempo I.

Мать
La M.
D.M.
Moth.

- тер - ти ле - жить.
la ser - viet - te!
schmackvoll serviert!
plat - ter of fish!

Не зна - - ю какъ слу - чит - ся даль
L'a - ve - nir me sem - ble triste et som -
Wer wei ß, wie es wei - ter ge - - hen
What e - - ver chance, there's no de - ny -

8bassa

Мать
La M.
D.M.
Moth.

ше Бо - юсь въ при - слу - гѣ но -вой фаль - ши,
wird? bre Pa - resse, ё tour-de - ri - e, men - son - ges,
ing Ab - scheu ha - be ich vor neuen Mäg - den.
I fear to find new servants ly - ing;

8bassa

(41)

Мать
La.M.
D. M.
Moth.

Сон - ли - вой бра - ни по ут - рамъ и не -
Mau - vaise hu - meur ma - ti na - le,
Mor - gens ver - schla - fen und mür - risch,
An - gered each mor - ning at get - ting up

Fau - tes sur
Ver - brann - ter
And when

Мать
La.M.
D. M.
Moth.

- ис - прав - нос - ти въо - бъ - дѣ, Ко - то - рой не прос - тять со - сѣ - ди,
fau - tes, et ran - cune, Et cri - ti - ques cin - glan - tes des hō - tes
Bra - ten, ver - salz - ne Sup - pe, Das wird uns kein Nach - bar ver - ge - ben,
our guests are met for din - ner, They ne - ver for give bad de - mean - our:

(42)

Мать
La.M.
D. M.
Moth.

При - - дя подъ празд - НИКЪ ВЪГОС port. ти кънамъ.
Ve - - nus s'as - seoir à no - - - tre ta - ble..
Der sonn - tags zu uns spei - - - sen kommt!
Friends oft - en come to dine or sup.

m.d.

8bassa...

Più mosso. (♩ = 100)

(43) Die Nachbarin. *Neighbour.*
Соседка. *La Voisine.*

(Входит Соседка.)
(Entrée de la Voisine.)
(Die Nachbarin tritt ein.)
(Enter Neighbour.)

Же - ла - - ю
Je vous sou -
Ich wün - - sche
Good mor - - ning,

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

Die Mutter. *Mother.*
Мать. *La mère.*

здравст - ватъ!
hai-te le bon - jour.
Euch gu - ten
friend, well

Пет - ров-на!
Pe - trouv-na!
Pe - trow - na!
Pe - trouv - na!

Дав - но по -
Je vais vous
Ich muß Euch
I feared our

ра про-вѣ-датъ
fai-re des re -
gleich den Vor-wurf
friendship was for -

Die Nachbarin. *Neighbour.*
Соседка. *La Voisine.*

(44) Tempo giusto. (♩ = 100)

Мать
La M.
D.M.
Moth.

настъ!
proches! ...
ma - chen,
got.

Та - ка - - я, въко - и вѣ - ки разъ,
Au moins un siècle, as - su - ré - ment,
Ja, so ein Wet - ter ist so sel - - ten,
Such wea - ther, sure, has been our lot,

настъ!
proches! ...
Daß Ihr so sel - - ten zu uns kommt,
Such wea - weather, sure, has been our lot,

Tempo giusto. (♩ = 100)

45

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

такая, въко и вѣки разъ,
au moins un siècle as - su - ré - ment, as - su - - - - -
ja, so ein Wet - ter ist so sel - - - - -
such wea - ther, sure, has been our lot,

Мать
La M.
D.M.
Moth.

въко - и вѣ - ки разъ, та - ка - - - - -
as - su - - ré - - ment, as - su - - - - re - - -
so sel - ten kommt, so sel - - - - ten, -
has been our lot, such wea - - - - ther,

Сос.
 La.V.
 D.N.
 Neigh.
 — ВЪКОИ ВЪ - ки разъ, По - го - да намъ да - ет - ся.
 ment Que je n'eus le plai - sir de vous voir.
 - ten, so - ein Wet - ter, so ein Wet - ter ist so sel - ten!
 has been our lot, Since last I paid a vi - sit.
 ossia

Мать
 La.M.
 D.M.
 Moth.
 — Я ВЪКОИ ВЪ - ки разъ,
 ment Que je n'eus le plai - - - -
 sel - ten zu uns kommt, ja, sir
 sure, has been our lot, Since so ein Wet - ter
 last you paid a vi - sit.
 so sel - ten!

46

Мать и Сосѣдка-вмѣстѣ. Mutter und Nachbarin zusammen.

*La Mère et La Voisine ensemble.
Mother and Neighbour together.*

(92)

(a) f

1

b2

Слово

On -
Alu

Ais.
Surrey

3073

1

— 1 —

1

1

(47)

Coc
La V
D.N.
Neigh

ди - вно - лу - га и - водъ о - зер - ныхъ гладь.
- rait que sur les lacs et sur les pres
ob des Him - mels ob des Him - mels Gna - de,
ly a Pro - vi - dence re - tem - bers yet

Mать
La M
D.M.
Moth

ди - вно - лу - га и - водъ о - зер - ныхъ гладь o -
- rait que sur les lacs et sur les pres Le
ob des Him - mels Gna - de U - ber al - lem,
ly a Pro - vi - dence re - tem - bers yet Each

Coc
La V
D.N.
Neigh

0 - дѣ - ла
Le doigt c e -
des Him - mels
Each lake and

Mать
La M
D.M.
Moth

дѣ - ла Божь - - я - bla - go - дать. 0 - дѣ - ла
doigt c e - les - - te - s'est po - s e, le doigt c e -
ü - ber al - field and ri - lem strahlt, Him - mels
lake and field and vu - let, lake and

(48)

Coc
La V
D.N.
Neigh

Божь - - я - bla - - go - дать.
les - - ie - s'est - - po - s e.
Gna - - de - Ü - ber - al - lem strahlt.
field - - and - ri - vu - let.

Mать
La M
D.M.
Moth

Божь - - - - я - bla - go - дать.
les - - - - ie - s'est - - po - s e.
Gna - - - - de - ü - ber - al - lem strahlt.
field - - - - and - ri - vu - let.

Coc.
La.V.
D.N.
Neigh.

Мать
La.M.
D.M.
Moth.

Ka - ki - e дни!
Quel jo - li temps!
Ein schö - ner Tag!
What love - ly days!

Ka -
Quel
Ein
What

(49)

Coc.
La.V.
D.N.
Neigh.

Зи - мой,
Hé - las!
Ach ja,
Too soon,

зи - мой уг -
hé - las! nous
das büßt man
too soon the

Мать
La.M.
D.M.
Moth.

- ki - e дни!
jo - li temps!
schö - ner Tag!
love - ly days!

Coc.
La.V.
D.N.
Neigh.

- рю - мой Из ма - - - - - ють
paie - rons Sans dou - - - - - ce -
wie - der ein Zur rau - - - - - hen,
sum - mer By win - - - - - ter's

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

серд - це ихъ слѣ - ды!...
la *cet* *hi* *ver.*
 rau - - - hen Win - - - ter - - - - -
gloom *y hand* *is* *zeit!*
struck!

m.g.

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

Зи - мой уг - рю - мой из - ма - ютъ
Hé - las! *nous paie - rons Sans dou - te*
 Ach - ja, das büßt man wie - der ein - In
 Too - soon the sum - mer By win - ter's

Mать. La Mere. Die Mutter. Mother.

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

ють серд - це ихъ слѣ - ды!...
te *ce - la* *cet hi - ver.*
 wie - - - der, wie - der, wie - der - ein.
 ter's *gloom* - - - *y* *hand* *is* - *struck!*

Мать
La M.
D.M.
Moth.

серд - це ихъ слѣ - ды!... И не о -
ce - - - la *cet* *hi - ver.* *Et* *pas* *un*
 rau - - - her Win - - - ter - zeit. *Ganz* *oh* - ne
gloom - - - *y* *hand* *is* - *struck!* *And* *not* *a*

f subito

Мать.
La M.
Д.М.
Moth.

- динъ изъ нихъ, по - ду май, Не о бо -
jour; si - gu - rez vous, — май, Не o bo -
Un glucks fall geht kei - ner, kei - ner die - ser
sin gle day that pass es But e - ver

(52)

Мать.
La M.
Д.М.
Moth.

- шел ся безъ бѣ ды! И не о динъ изъ нихъ, по -
sé sans mal heur! Et pas un jour, si - gu - rez -
Ta brings bad vor - beil Ja, kei - ner die - ser Ta - ge
bad luck! And not a sin - gle day that

Сосѣдка. Die Nachbarin.
La Voisine. Neighbour.

(53) *sf*

0 ТОМЪ... 0 ТОМЪ
Est ce vrai,
Sollt' es wahr
Bad luck! Bad
Мать.
La M.
Д.М.
Moth.

ду май, Не о бо - шел ся безъ бѣ ды!
vous, Ne s'est pas - sé sans mal - heur!
geht vor - ü - ber oh - ne Un - glucks - fall.
pass es But e - ver brings me worst of luck!

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

сло - ва пы - стой мол - вы, Что хо - по - ни - ли
qu'on ra - con - te, Que vous ve - nez d'en - ter rer
 was die Leu - te mun - keln, Daß be - gru - bet Ihr
Phioc - la is gone, poor Phioc - la's gone, Your late la -

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

— Ох — И вы.
 — Phio — — cla?
 — Eu — re — Magd?
 . ment — ed — cook!

Мать. *La Mère. Die Mutter. Mother.*

54

Мы не за - бы - ли, мы — — — не за -
N'où - bli - ons ja-mais, n'où - - - bli - ons
 Wir ver - gesen nicht, wir — — — ver - ges - sen
Bear in me-mo-ry, al - - - ways re -

55

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

He за - бы - вай - те, что - во - влас - ти - Гос -
Oui, c'est la dex - - tre - di - vi - ne - qui dis -
 Ver - ges - set nicht, _____ daß - al - _____
Don't be for - get - ful - that - the - Hea - vens - as

Mary
La M.
D.M.
Moth.

- бы - ли, что - во - влас - ти - Гос - под - - - ней - pa -
pas que c'est la dex - - tre - di - vi - ne - qui -
 nicht, daß - al - les, Leid - und - Freu - den, - in - der
mem . ber that the Hea - - - vens - as - sign - us - glad -

Coc.
 LaV.
 D.N.
 Neigh
 - под - ней па дость и не дугъ, въ Гос - - под - ней
 pen - se le rire et les lar - mes, qui nous dis -
 Leid und Freu - den, ja, Freud' und
 sign us glad ness or dis tress, 'tis Heav'n that

Мать
 La M.
 D.M.
 Moth.
 дость и не дугъ, мы не за - бы - ли въ Е - го
 nous dis - pen se, qui dis - pen - se le rire et les
 Macht des Him mels, in der Macht des Him mels, in der
 ness or dis tress. We will re - mem - ber that high

sub. f
 simile

56

p sub.

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

влас - ти - па - дость и не - дугъ, — ВъГос - под - ней влас - ти -
pen - se - le rire et les lar - mes, qui nous dis - pen - se -
Leid in der Macht des Him - mels steht, - ja, in der Macht des
gives us glad - ness or dis - tress, 'tis Heav'n that gives us

p sub.

Мать
La M.
D.M.
Moth.

влас - ти - па - дость и не - дугъ, — ВъГос - под - ней влас - ти -
lar - mes, le rire et les lar - mes, qui nous dis - pen - se -
Macht des Him - mels steht, - ja, in der Macht des
Heav'n gives glad - ness or dis - tress, 'tis Heav'n that gives us

p sub.

(57)

Soc.
La V.
D.N.
Neigh.

па - дость и не - дугъ,
le - rire et les lar - mes,
Him - mels steht,
glad - ness or dis - tress,

pa - - - - -
le _____
Freu - : - -
glad : : -

дость,
ri - re,
den,
ness,

и
qui nous dis -
Leid und
glad - ness or dis -

Мать
La M.
D.M.
Moth.

па - дость и не - дугъ,
le - rire et les lar - mes,
Him - mels steht,
glad - ness or dis - tress,

pa - - - - -
le _____
Freu - : - -
glad : : -

дость,
ri - re,
den,
ness,

и
qui nous dis -
Leid und
glad - ness or dis -

poco sf

Coc.
 La.V.
 D.N.
 Neigh.
 Не - дугъ,
 pen - se
 Freu - den,
 tress,
 па - дость
 le rire
 Leid
 glad - ness
 и
 et
 und
 or
 не -
 les
 Freu
 dis
 дугъ -
 lar - mes...
 den -
 tress.

 Мать
 La.M.
 D.M.
 Moth.
 не - дугъ,
 pen - se
 Freu - den,
 tress,
 па - дость
 le rire
 Leid
 glad - ness
 и
 et
 und
 or
 не -
 les
 Freu
 dis
 дугъ -
 lar - mes...
 den -
 tress.

 poco
 p

(58)

Матв.
La M.
D.M.
Moth.

какъ, ска - жи, въ та - кой на - пас - - - ти Не воз - рол - тать, ког -
ment ne pas dé - ses - pé - rer, A - lors que j'ai cou - ru tou -
sa - get selbst, wie soll - te man In sol - cher Not nicht mur - ren, Wo
wild dis - may I search the town, And yet I can - not find a

m. dr.

sempre
poco e

(59)

Сосѣдка. Die Nachbarin.
La Voisine. Neighbour.

A вы не
Bien sur, ce -
Und oh ne
But you must

Матв.
La M.
D.M.
Moth.

- да прис - лугъ не зна - ю я въ ок - ру - гѣ.
te ia vil - - - le sans en trou - ver au - cu - ne...
mir in der gan - zen Run - de Kei - ne Magd be - kannt ist.
kit - chen lass in spite of earn est look - ing.

crescendo

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

о - бой - де - тесь безъ при слу - - .. ГИ. _____
la vous est in - dis - pen - sa - - - ble!
 kann - tet Ihr ja gar nicht blei - - - ben!
 find a cook to do the cook - - - ing!

(60)

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

Ha днѧхъ толк - ну - лась тутъ од - на Къ по - пу дѣ - ви - ца:
L'au - tre jour est ve - nie au pres - by - tè - re U - ne
 Die - ser Ta - ge zum Pfar - rer Wand - te sich ein Mäd - chen:
 Near Par - son's gate last week I spoke to que of cour - teous

(61)

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

го воръ нѣж - ный, Ска - за - лась ти - хой
fran che gail lar - de, Pa - rais - sant très se - ri -
 Lieb li - che Stim - me Und auch sonst sehr sanft und
 staid de mean - our. You'd think her mo - dest.

(62)

Coc. LaV. D.N. Neigh.

и при - леж ной, Но не по нась бы - ла цъ - на.
euse et comme - il faut; Mais elle é - tait trop e - xi - - geantel
ar - beits - wil - lig, Bloß für uns er - schien sie viel zu - klug!
had you seen her. But such high wa - ges were no - joke.

Мать. *La Mère.*

Die Mutter. Mother. A
Et Ja, Per -

Coc. LaV. D.N. Neigh.

Да, скром -
II faut -
Ach, die -
One pays -

Mutter La M. D.M. Moth.

имъ въ цѣ - нѣ не пре - кос - - ловъ.
comme on ne peut mar - chan - der...
sol - che wol - len ih - ren Wil - len ha - ben.
haps, shetl come for smal - ler pay.

(63)

Coc. LaV. D.N. Neigh.

- ной мож - но - ли прель - стить - ся, Ког - да от - рѣзъ ху - до - го
bien se r   - sou - dre    comp - ter, Quand un m  -chant cou - pon d'in -
Be - schei - den - heit ist nicht viel wert, Viel wich - ti - ger, daß - je - der klei - ne
too - dear for mo - dest fa - ces, Yet think how dear the - price of -

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

сит - - - - па
dien - - - - ne
Lap - - - - ren
lace - - - - is

До - ро - же съ каж - дымъ
De - vient plus cher de
Mit je - dem Ta - ge
More and more cost - ly

(64)

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

ча - сомъ вновь.
jour en — jour...
teu - rer — wird...
day by — day.

Мать. *La Mère. Die Mutter. Mother.*

Пус - то - е! Вамъ да - на сво - бо - да Бол - тать!
Tout de mē-me... je vous trou - ve dif - si ci - le...
Ach was! Ihr könnt re - den, was Ihr wol - let.
'Tis use-less. Friend, you tell me no - thing help - ful...

(65)

Мать
La M.
D.M.
Moth.

На - кид - ку ə - ту я, То_ му на - задъ не_ бо - лѣ го - да
Tâ - tez cet - te pè - le ri - ne Que j'ai pa - yée un prix in -
Die - sen Ü - ber - wurf er stand ich Kaum vor ei - nem Jahr so
Look what I chanced to buy last year! Such dain - ty piece of clo - thing!

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Ку - ни - ла чу - ть не да - ромъ. Зря _____ Не вѣ -
 fi - me Ban - néo der - nið - re... Ren - - dez - vous
 bil - lig, Ge schenkt bei - na - he.... Ihr kön - net Euch
 Bon - net so cheap yet styl - ish! Why! _____ don't you

8

Мать
La M.
D.M.
Moth.

-ришь ты. Уз - най са - ма. Во-кругъ ви - та - я - бах - ро - ма Уз -
 comp - te par vous më - te... Que di - tes vous de - cet - te - gar - ni -
 selbst da - von ü - ber - zeu - gen: Rings - um drel - lier - te Tres - se - und mit
 like it as much as - IP Tremmed all a - round with silk - en threads and

8

(66)

p sub.

Мать
La M.
D.M.
Moth.

ла - ми, под - лѣ - се - ре - ди - ны Шел - ка - ми -
 tu - rep Et de cest - te - frange? Et de ces ce -
 Qua - sten! In der Mit - te - fein In Sei - de ge -
 tas - sels, Prin - ges - all in - or - der, Rib - bons and

(67)

Мать
La M.
D.M.
Moth.

ВИ - ШИ - ТЫ ря - би - НЫ,
ri - ses de soie rou - ge...
stick - te - Blu - men - knos - pen.
vel - vet round the bor - der.

Го - - - лу - бокъ тѣс - на - я семья -
A - - - vec un nid - de co -
Ein Doves gan - zes Nest mit klei - nen
peep - ing from a nest their

Мать
La M.
D.M.
Moth.

- я И бѣ - лымъ би - се - ромъ - кра - я.
lom - be Tout en - tou - ré de per - les blanches.
Täub - chen. Der Rand be - setzt mit wei - ßen Per - len.
heads Midst fo - li - age of pearl - y beads!

(Въ дверяхъ показы (In der Tür erscheint Parascha.)
-вается Параша.)

(Paracha paraît à la porte.)
(Parasha appears at the door.)

Сосѣдка. Die Nachbarin.
La Voisine. Neighbour.

Кто тамъ?
Qu'est-ce donc?
Wer ist da?
Who's there?

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Па - ра - ша,
Pa - ra - cha!
Pa - ra - scha!
Pa - ra - sha!

гдѣ такъ дол - го ты бы - ла?
Com - me tu t'es at - tar - dée...
Wo - Where on - warst du bloß so lan - ge?
Where on - earth can you have been?

Alla breve. $\text{d} = 80$.

Параша. Parascha. Parasha.
Paracha.

Вотъ _____ я ку - хар - ку при - ве - ла!
Ah! voi - ci ce que tu cher - ches!
Да! Hier bring ich Euch ein Mäd - chen!
Now! I've - brought a like - ly ser - vant!

m.dr. { p sub.
sff

(Входитъ кухарка - переодѣтый Гусаръ) (Die Köchin tritt ein.)
(Entre la cuisinière qui est le Hussard travesti.) (Enter Cook.)

69 Мать. Die Mutter.
La Mère. Mother.

По - ди ка дѣ - вуш - ка, от - ку - да ты взя - лась?
Ap - pro - chez vous, ma fille... Où a - vez vous ser - vi?
Komm, komm mal her zu mir! Von wo bist du denn - her?
Come, tell me fur - ther, child.. From whence this girl you - took?

70 Параша. Parascha.
Paracha. Parasha.

Я встрѣ - ти - ла е - е у хво - рой АН - НЫ.
Je viens de la trou - ver chez la mère An - ne...
Bei uns - rer Nach - ba - rin traf ich sie, der kranken An - na...
She was in ser - vice with old Ann, our neighbour.

Мать. Die Mutter.
La Mère. Mother.

71

Ну что - - же, ми - ла - я, слу - жи.
Eh! bien! ma fil - le, je vous prends.
Nun gut, bleib' hier im Dienst bei mir.
I'm will - ing, for I think you'll suit.

Да
Et
Ver
First

staccato

Параша. Parascha.
Paracha. Parasha.

72

...ночь-ю ну-женъ не - ус -
Mon-trez-vous in - fa - ti -
...Tag und Nacht, ein -
...night-time ne'er to shirk your

Соседка. Die Nachbarin.
La Voisine. Neighbour.

Да - ПОМ - НИ: гла́зъ И днемъ и
Et son - gez bien, son - gez bien Qu'il faut
Ver giß es nicht: bei Tag und Nacht, bei
First pro - mise, cook, by day — and

ночь-ю ну-женъ не - ус -
vous montrer in - fa - ti -
Tag und Nacht, ein -
night-time ne'er to shirk your

Мать
La M.
D. M.
Moth.

ПОМ - НИ, ПОМ - НИ, ПОМ - НИ: гла́зъ И днемъ и
son - gez bien, oui son - gez bien Qu'il faut
giß nur nicht: ein wach-sam Au - ge Soll man ha - ben bei
pro - mise, pro - mise, pro - mise, cook, By day and night-time ne'er to shirk your

Пар.
Par.
Par.
Par.

- тан - - ный.
ga - - ble,
wach - sam...
la - - bour,

... и
ai
...und
and
ночь - ю,
ma - ble,
Nacht,
night-time

Соседка.
La V.
D.N.
Neigh.

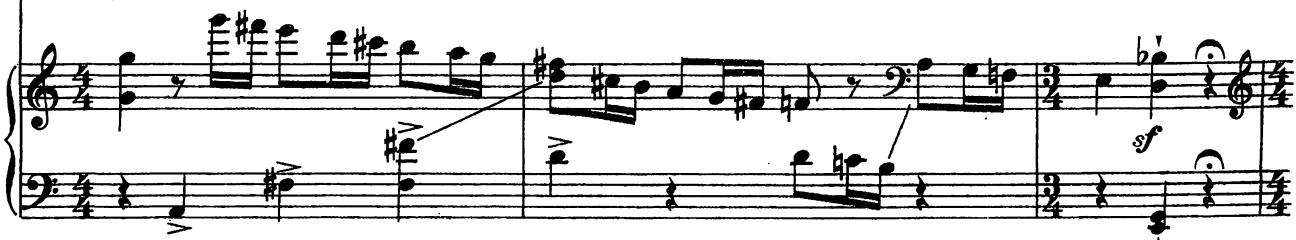
- тан - - ный. И днемъ
ga - - ble, - Tou - jours
wach - sam Aug' - bei Tag
la - - bour, - both day

и
ai
und
and
ночь - ю,
ma - ble,
Nacht,
night-time

Мать
La M.
D. M.
Moth.

- тан - - ный.
ga - - ble,
wach - sam...
la - - bour,

... и
ai
...und
and
ночь - ю,
ma - ble,
Nacht,
night-time



(73)

Пар.
Par.
Par.
Par.
нуженъ не - ус - тан - НЫЙ.
C'est in - dis - pen - sa - ble!
 soll man ha - ben Tag und Nacht.
 ne'er to shirk your la - bour! (Матери на ухо.) (der Mutter ins Ohr.)
(*À l'oreille de la Mère.*) (aside to Mother.)

Сос.
La V.
D. N.
Neigh.
нуженъ не - ус - тан - НЫЙ. A - цѣ - ну вы уз - най - те
C'est in - dis - pen - sa - ble! Vous - є - tes vous bien in - for -
soll man ha - ben Tag und Nacht. Vor - al - lem müßt Ihr fra - gen
ne'er to shirk your la - bour! Will - you not ask her what she

Мать
La M.
D. M.
Moth.
нуженъ не - ус - тан - НЫЙ.
C'est in - dis - pen - sa - ble!
soll man ha - ben Tag und Nacht.
ne'er to shirk your la - bour!

sim.

p

accentué

Пар.
Par.
Par.
Par.
Я - го - во - ри - ла, МНО - ГО не воз - метъ.
Je - te l'ai dit, elle est très rai - son - na - ble.
Ich frag - te schon, sie for - dert nicht zu viel.
I hard - ly think she'll cost much to en - gage.

Сос.
La V.
D. N.
Neigh.
на - пе - редъ!
mée du prix?
nach dem Lohn,
wants for wage?

(Кухаркъ) (zur Köchin.)
(*À la Cuisinière.*) (Cook)

Мать
La M.
D. M.
Moth.
Ho сколь-ко же?
Et... c'est - à - dire?..
Wie . viel - denn?
Tell me your fee.

74) Кухарка. Die Köchin.
La Cuisinière. Cook.

Что бу - деть вамъ у - год - но, Су - да - ры - ня.
Dé - ci - dez - en vous mē - me, Ma - da - me.
 Was Eu - er Gna - den mir ge - ben wol - len.
 That rests with you, kind la - dy, what e'er you will.

Мать. Die Mutter.
La Mère. Mother.

75)

A какъ_____
Quel nom_____
 Und dann,_____
Your name,_____

те - бя 30 - вуть?
vous don - nè - je?
 wie_____
dear_____

heißt du?
kit-chen maid?

Kух.
La C.
 D.K.
Cook.

A Mav
C'est Mav
 Die Mav
'Tis Mav

Соседка. Die Nachbarin.
La Voisine. Neighbour.

poco a poco ritard. tempo

Раз - го -
Elle a
 Im Ge -
Now the

кой.
ra.
 ра.
ra.

Kух.
La C.
 D.K.
Cook.

Параша. Parascha.
Paracha. Parasha.

76

Я	ду	-	ма	-	ю	по	-	ле	-	зень	быль	мой
<i>Je</i>	<i>crois</i>		<i>que</i>	<i>je</i>		<i>n'ai</i>		<i>pas</i>		<i>per</i>	<i>- du</i>	<i>mon</i>
<i>Ich</i>	<i>den</i>	-	<i>ke,</i>	<i>mein</i>		<i>Be</i>	-	<i>mü</i>	-	<i>hen</i>	<i>war</i>	<i>von</i>
<i>I</i>	<i>think</i>		<i>in -</i>	<i>deed</i>		<i>my</i>		<i>toil</i>		<i>is</i>	<i>well</i>	<i>re -</i>

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

- воръ	be	- детьъ	сво	- бод	-	но.
le —	ver	- be —	fa	- ci	-	le ...
spräch	ist	— sie	nicht	ü	-	bei ...
ice —	is	broke	al	rea	-	dy ...

Пар.
Par.
Par.
Par.

трудъ.
temps ...

Nut-

paid . . .

Күхар

—
—
—

77

Слы -	xa	-	-	-	-	-	-	ла,	слы -	ха	-	-	-	-	-	-	ла
On —	van	-	-	-	-	-	-	te,	l'on	van	-	-	-	-	-	-	te,
Ich —	hör	-	-	-	-	-	-	te,	ich	hör	-	-	-	-	-	-	te,
They —	tell	—	—	—	—	—	—	me,	they	tell	—	—	—	—	—	—	me,

1

Кук.
LaC.
D.K.
Cook

я,
oui,
ich
yes,

слы - ха - - ла я:
l'on - van - - te i - ci
hör - - - te, - daß
they tell - - me that

(78) Парада. Paracha. Parascha. Parasha.

По - кой - ни - ца Θек - - лу -
De son vi - vant, Phek - lou -
Die se - li - ge The - klu -
Phioc - la is dead, poor wo -

Соседка. La Voisine. Die Nachbarin. Neighbour.

По - кой - ни - ца Θек - - лу -
De son vi - vant, Phek - lou -
Die se - li - ge The - klu -
Phioc - la is dead, poor wo -

Мать. La Mère. Die Mutter. Mother.

По - кой - ни - ца Θек - - лу -
De son vi - vant, Phek - lou -
Die se - li - ge The - klu -
Phioc - la is dead, poor wo -

Кук.
LaC.
D.K.
Cook

по - кой - - - - - ни - ца θек - - - - - лу -
le - zé - - - - - le - de Phek - - - - - lou -
die - se - - - - - li - ge The - - - - - klu -
your Phioc - - - - - la's dead, poor wo -

Пар.
Par.
Par.
Par.

шá слу жи ла намъ у -
- cha nous ser - vit, ои, nous ser -
- scha zehn Jah re lang uns -
- man, full half а score of -

Сос.
La.V.
D.N.
Neigh.

- - - шá слу жи ла ИМЪ, слу -
- - - cha vous ser - vit а vec
- - - scha zehn Jah re lang, zehn
- - - man, full half а score, full

Мать
La.M.
D.M.
Moth.

- - шá слу жи ла намъ, слу жи - - ла -
- - cha nous ser - vit а - - vec zé - - le, -
- - scha hat bei uns zehn, zehn Jah - - re -
- - man, yes, she served us, she served us -

Кух.
La.C.
D.K.
Cook

- - шá слу жи ла Вамъ у - серд - но де - сять
- - cha qui vous ser - vit si bien pen - dant dix
- - scha euch zehn, zehn Jah re dien - te treu und
- - man, who served you here, who served you, served you

Пар.
Par.
Par.

серд - но де - сять лётъ.
vit pen - dant dix ans,
dien - te treu und ehr - lich,
years she served us here.

Ни па - - - by
et sut res -
kein einz' ges -
A faith - ful

Сос.
La.V.
D.N.
Neigh.

- жи - ла ИМЪ у - серд - но де - сять лётъ. Ни па - - - by
зé - le, vous ser - vit pen - dant dix ans, et sut res -
Jah - re lang euch dien - te treu und ehr - lich, kein einz' ges -
half а score of years she served you here. A faith - ful

Мать
La.M.
D.M.
Moth.

намъ у - серд - но де - сять лётъ.
nous ser - vit pen - dant dix ans,
treu und ehr - lich ge - dient,
ten long years, she served us here.

Ни па - - - by
et sut res -
kein einz' ges -
A faith - ful

Кух.
La.C.
D.K.
Cook

лётъ.
ans -
ehr - lich.
here.

Par.
La V.
La M.

дол - га чес - ти не на - py -
ter fi - dè - le à ses maî -
Mal ge - sün - digit ge - gen Eh -
soul in - pi - ous things and hu -

(81)

(82)

Par.
Par.
Par.

-ша, по - кой - ни - ца, Өек - лу - ша слу - жи - ла, намь -
tres. De son vi - vant, de son vi - vant Phek - lou - cha -
re. Die se - li - ge The klu - scha hat zehn Jah -
man. Phioc - la is dead, poor wo - man, for ten years long -

Coc.
La V.
D.N.
Neigh.

-ша, ни па - зу дол - га чес - ти, дол - га чес - - - - ти
tres. Et sut res - ter fi - dè - le à ses maî - - - - tres,
re. Kein einz' - ges Mal hat sie ge - sün - digit ge - - - - gen
man. A faith - ful soul, a - faith - ful soul in - pi - - - - ous

Mary
La M.
D.M.
Moth.

-ша, ни па - зу дол - га чес - ти, не на - py -
tres. Et sut res - ter fi - dè - le à ses maî - - - -
re, kein einz' - ges Mal hat sie ge - sün - digit ge - - - -
man. She was de - vout in - pi - ous things and hu -

Кухарка. Die Köchin. Cook.

La Cuisinière.

ни па - - - - зу дол - га чес - ти, ни па - - - - зу дол - га чес - ти
Et sut res - - - - ter, et sut res - - - - ter fi -
Kein einz' - - - - ges Mal hat sie ge - sün - - - -
A - faith - - - - ful soul, a - faith - - - - ful soul in -

(83)

Пар.
Par.
Par.
Par.

дол - га чес - ти не на - ру - ша.
ans, si - dè - le à ses maî - tres.
сун - digit ge - gen ih - re Eh - re.
soul in pi - ous things and hu - man.

Соч.
La V.
D.N.
Neigh.

па - зу, ни па - - - sy - дол - га чес - ти не на - py - sha
dè - le, et sut res - ter si - dè - le à ses maî - tres.
ein-mal, kein einz' - - - ges Mal, kein einz' - ges Mal,
faith-ful, so faith - - - ful both in pi - ous things and hu - man.

Мать
La M.
D.M.
Moth.

па - зу, ни па - зу не на - ру - ша.
dè - le, si - dè - le à ses maî - tres.
ein-mal, kein einz' - ges Mal ge -
faith-ful in pi - ous things and hu - man.

Возь -
Sui -
So -
Ah -

Кух.
La C.
D.K.
Cook

па - зу, ни па - зу не на - ру - ша.
dè - le, si - dè - le à ses maî - tres.
ein-mal, kein einz' - ges Mal ge -
faith-ful in pi - ous things and hu - man.

(85)

Пар.
Par.
Par.
Par.

Возь
Ah!
In al
Ah!

Сос.
LaV.
D.N.
Neigh.

Ты мо - - ло - да, — мой свѣтъ, возь - ми во - всѣмъ,
Vous ē - - tes jeune en - cor, sui - vez en - tout,
Du bist noch jung, drum nimm an - ihr in - al -
You're ve - ry young, my dear, so - keep her bright

Мать
LaM.
D.M.
Moth.

ми — во всѣмъ, во всѣмъ съ не - е при - мѣръ,
vez, son bon ex em - - - - -
nimm, lem an lem an ihr ein Bei - - - -
keep her bright ex am ple clear,

(86)

Пар.
Par.
Par.

— ми во всѣмъ съ не - е при - мѣръ.
— sui - vez en - tout son — ex - em - ple.
— lem nimm an ihr ein Bei - - - - -
— keep her bright ex am ple clear.

Сос.
LaV.
D.N.
Neigh.

— возь - ми во всѣмъ съ не - е при - мѣръ.
— sui - vez en - tout son bon ex em - ple.
— lem, an ihr for e ver clear.

Мать
LaM.
D.M.
Moth.

возь - ми во всѣмъ съ не - е при - мѣръ.
sui - vez en - tout son bon ex em - ple.
spiel, an ihr for e ver clear.

molto

(87) *p*

Пар.
Par.
Par.
Par.

Сос.
LaV.
D.N.
Neigh.

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Поч
Soy
Мо
A!

Поч
Soy
Мо
Al

Поч
Soy
Мо
A!

Кухарка. Die Köchin.
La Cuisinière. Cook.

p ma ben cantabile *poco cresc.*

(88)

Пар.
Par.
Par.
Par.

Сос.
LaV.
D.N.
Neigh.

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Кух.
LaC.
D.K.
Cook

На,
jours
spekt
lite

бы - ла
pi - euse
voll
de

бы - ла
pi - euse
sein
mure

бы - ла
pi - euse
et
and

бо - го - моль - на!
dé - fé - ren - tel
und
and

бо - го - моль -
dé - fé - ren -
sein und
most re -

бо - го - моль -
dé - fé - ren -
und
and

бо - го - моль -
dé - fé - ren -
und
and

бо - го - моль -
dé - fé - ren -
und
and

юсь, *bien*
re euch al - le,
in deed,

p, non cresc.

(89)

Пар.
Par.
Par.
Par.

Ha -
J' es
Ja,
I

Сос.
La V.
D.N.
Neigh.

Ha.
te.
ben.
gious.

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Ha.
tel
ben.
gious.

Кук.
La C.
D.K.
Cook

на - дъ юсь, всѣ
que je sau - rai tou - jours vous
ich hof - fe euch zu - frie
my ser - vice yet may please the

оц - та - нут - ся до - воль
sa - tis - fai - re!
den - zu - stel - len!
most fas - tid - ious!

(90)

Пар.
Par.
Par.

дъ - - юсь, мы оц - та - нем - ся до -
re - que vous sau - rez nous sa - tis -
wir hof - fen zu - frie den zu -
trust it yet may please the most fas -

Мать
La M.
D.M.
Moth.

дъ - - юсь, мы оц - та - нем - ся до -
vous sau - rez, Je crois, nous sa - tis -
trust, wir hof - fen zu - frie den zu -
in - deed, you'll please the most fas -

p sub.

m.g.

(91)

Пар.
Par.
Пар.
Par.

ВОЛЬНЫ.
fai - re.
sein.— Соседка. Die Nachbarin.
tid - ious. La Voisine. Neighbour.

Ну какъ, за - бывъ
Pour ê - tre franche
Wie soll man da,
Now well for - get

раз - сче - ты и дѣ -
et par - ler sans am -
die Hand aufs Herz, es -
our troub - les for a -

Ну какъ, за - бывъ
Pour ê - tre franche
Ja! Ach, wie soll
Now well for - get

раз - сче -
et par -
man da,
our troub -

Мать
La M.
Д.М.
Moth.

ВОЛЬНЫ.
fai - re.
sein.
tid - ious.

Ну какъ, за - бывъ раз - сче - ты и дѣ - ла
Pour ê - tre franche et par - ler sans am - ba -
Wie soll man da, die Hand aufs Herz, es of -
Our cares and troub - les well for - get a while.

(92)

Пар.
Par.
Пар.
Par.

ла - - - - He - ска - - - - жешь пря - - - МО,
ba - - - - ges, sans - - - - ам - ба - - - ges,
of - - - - fen - nicht - - - - ge - ste - - - hen:
while. Just - look - - - - at Mav - - - ra!

Сос.
La V.
Д.Н.
Neigh.

- ты и дѣ - ла - - - - He - ска - - - - жешь пря - - - МО,
- ler sans am - ба - - - - ges, sans - - - - ам - ба - - - ges,
- die Hand aufs Herz, - - - - es. of - fen nicht ge - - - ste - - - hen:
- les for a white. Just - look - - - - at Mav - - - ra!

Мать
La M.
Д.М.
Moth.

He - ска - - - - жешь пря - - - МО,
ges, sans - - - - ам - ба - - - ges,
fen nicht - - - - ge - ste - - - hen:
Just look - - - - at Mav - - - ra!

(93)

Larghetto. ♩ = 44

Пар.
Par.
Par.
Par.

что о - на ми - ла!
elle est très gen - til - le!
sie ist ganz nett!
Don't you like her smile?

Сос.
La V.
D.N.
Neigh.

что о - на ми - ла!
elle est très gen - til - le!
sie ist ganz nett!
Don't you like her smile?

Про - щай - те!
A - dieu, donc,
Lebt wohl nun!
Good bye, then,

Мать
La M.
D.M.
Moth.

что о - на ми - ла!
elle est très gen - til - le!
sie ist ganz nett!
Don't you like her smile?

Larghetto. ♩ = 44

(Die Nachbarin geht ab.)
(Exit Neighbour)
(Соседка уходитъ)
(La Voisine s'éloigne)

Сос.
La V.
D.N.
Neigh.

Вамъ _____ те - перь по - ра Ид - ти съ Па - ра - шей со дво - ра.
a - - dieu; C'est l'heu - re pour vous deux, C'est l'heu - re de sor - tir...
Lebt wohl, jetzt wird es Zeit Zum Aus - gang f"r euch bei - de...
yes, _____ the hour is come When dear Pa - ra - sha walks from home.

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Намъ те - перь по - ра Ид - ти съ Па - ра - шей со дво - ра.
Oui, c'est l'heu - re pour nous deux, C'est l'heu - re de sor - tir...
Nun wird es Zeit Zum Aus - gang f"r uns bei - de...
Yes, the hour is come When dear Pa - ra - sha walks from home.

94

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Па - па - ша, я пой - ду соб - рать - ся, А ты ку -
Pa - ra - cha, pendant que je m'ha - bil - le, Oo - ci - pe
Pa - ra - scha, bis ich mich fer - tig ma - che, Ge - lei - te
Pa - ra - sha, whilst I change my clo - thing, Show the new

95

Мать
La M.
D.M.
Moth.

хар - ку про - ве - ди Вълюд - ску - ю - го - рен - ку, ста - рать - ся Be - ли -
toi de la ser - van - te Et mon - tre lui sa chambre. In - di - que lui sa -
du die Kö - chin hin In ih - ge Kam - mer und lei - te sie an,-
cook the ser - vant's hall, Bed - room and scul - le - ry, And no - thing o - mit,-

(Die Mutter geht ab)
(Exit Mother)
(Мать уходит)
(La Mère s'éloigne)

96

Мать
La M.
D.M.
Moth.

да Ma - - лость по - слы - ди.
бе - sogne et sur - veil - le - la.
Gib acht, wie sie sich be - nimmt.
No du - ties large or small.

97

Параша. Parascha.
Paracha. Parasha.*Rubato**accelerando**Con moto. ♩ = 116*Кухарка. Die Köchin.
*La Cuisinière. Cook.*Я!
Ah!
Ach!
Ah!Па - - па - - - ша!
Pa - - ra - - - cha!
Pa - - ra - - - scha!
Pa - - ra - - - sha!*Rubato**accelerando**Con moto. ♩ = 116*

Пар.
Par.
Par.

98

— Ba - си - лий ми - - - лый! Mon cher Ba - si - - - le, Mein lie - ber Ba - sil, Va - si - li,
— Ка - ка - я ра - - - дость! Je - suis heu - reu - se! Welch ei - ne Freu - de! What bliss - ful mo - ments!

(99) Кухарка. Die Köchin.
La Cuisinière. Cook.

Да,
Ah!
Ja!
Ah!
мо́й СВЕТЬ, Од - на изъ бо - е -
m'a - mour, Chan - tons vic - - toi - -
mein Schatz, Das ist ein Sieg, ein
mine own, A won - drous great suc -

100

Кух.
La C.
D.K.
Cook

выхъ
re!
Sie -
cess

по - бѣдъ
Vic - toire!
ges - tag,
doth crown

у - да - ча
Et ren-dons
Der heu - te
To - day with

ны
grâ -
mir
splen -

нѣш - на -
ces - au
zu - ge -
did - re -

Parascha.
Параша.
Paracha.

101

Parasha.

Я
Non!
Nein!
Come

па - мять - ю
Non! Ja - mais de
Nie - mals wer - de
all what may, I'll

не
ma - mé - moi - re
ver - ges - sen
love al - way, I'll

из - мѣ - ню
Ne s'ef - ja -
Die - sen Tag,
love, I'll love

Bo - вѣкъ, Bo - вѣкъ

102

Пар.
Par.
par.
Par.

се - - год - - няш не - - мү дню Счаст - ли - - бо -
ce - - ra le sou - - ve nir De - cet - - te -
den heu - - ti-gen Tag, Den glück - li - chen, den -
This per - - fect, per - - fect day, This glad - to -

Кух.
La C.
D.K.
Cook

ниш Bo вѣкъ се - - год - - няш не - - мү дню
ra Le sou - - nir De - cet - - te bel - - - - -
ges - sen Den heu - - ti-gen Tag, Den schö - - - - -
way, I'll love this per - - fect, per - - fect day,

103

Пар.
Par.
Par.
Par.

-му, счаст - ли - во - му,
bel-le jour - né - - - e!
schö - nen, glück - li-chen Tag
day, this glad to - day,

Кук.
La C.
D. K.
Cook

Счаст - ли - - во - му, и тѣмъ пос - - лѣд - нимъ Ча -
le jour - né - - - e Et de ces heu - res très
- - nen, - glück - li-chen Tag Und die - se letz - - - ten
- This - glad to - day, This last a - - maze - ment of

104

Пар.
Par.
Par.
Par.

и тѣмъ пос - - лѣд - - - - - нимъ Ча - самъ
Et de ces heu - res très dou - - - - - ten,
Und die - se letz - - - - - letz - - - - - ten
This last a - - maze - ment of joy,

Кук.
La C.
D. K.
Cook

- самъ, и тѣмъ пос - лѣд - - - - - нимъ Ча -
dou-ces, de ces heu - - - - - res très
Stun-den, die - se letz - - - - - letz - - - - - ten
joy, this last a - - maze - - - - - ment of

ritenuto

105 Meno mosso. ♩ = 84

Пар. Par. Par. Par.

Stun - den, - ces... ког - да пе -
Quand plus tard,
Als dort al -
Slow hours and

Бух. La C. D.K. Cook

самъ dou - - ces...
Stun - den joy.

Мено mosso. ♩ = 84

8

106

Пар. Par. Par.

- редъ кан-вой Ca - ди - лась я въ ок - - нѣ со -
so - li - tai re, J'z - rai bro - der près de la
lein mit - mei - ner Ar beit Ich saß an die sem -
yet so sweet As I sat em - broid' - ring at

8

Пар. Par. Par.

- сѣднѣмъ Слѣ - дить за - прет-ный об - разъ твой.
se - nê - tre En é - vo - quant ta chère i - mage,
Fen - ster - lein, Dich von wei - tem zu be lau - schen..
case - ment And watched your form that crossed the street.

8

107

accelerando crescendo

Пар.
Par.
Par.
Par.

— Я па - мять - ю не из - мѣ - ню Bo вѣкъ се -
— Tou - - jours, — je re - ver - rai Tou - jours notre al - лѣ -
— Nein, nie - - mals wer - de ich ver - ges - sen Die - sen -
— Come all what may, I'll love al - way, I'll love this

Кухарка. Die K枚chin.
La Cuisiniere. Cook.

The musical score for system 107 consists of two staves. The top staff is for the voice and includes lyrics in Russian, French, German, and English. The bottom staff is for the piano. The vocal part starts with a melodic line, followed by a section of eighth-note chords, and then a return to the melodic line. The piano part provides harmonic support throughout.

108 Tempo I.

Пар.
Par.
Par.
Par.

- год - наш - не - му дню,
gres - se d'au - jourd' - hui!
Tag, den schö - nen Tag!
per - fect, per - fect day!

Come

Я па - мять - ю не из - мѣ - ню
Je re - ver - rai tou - jours Notre al - lich - ver - ges - sen
Nim - mer wer - de all - what may, I'll love al - way, I'll,

Kух.
La C.
D.K.
Cook

- ю не из - мѣ - ню,
re - ver - rai tou - jours,
geß' ich die - sen - Tag!
per - fect, per - fect day!

Come

Я па - мять - ю не из - мѣ - ню
Je re - ver - rai tou - jours Notre al - lich - ver - ges - sen
Nim - mer wer - de all - what may, I'll love al - way, I'll,

Tempo I.

The musical score for system 108 consists of two staves. The top staff is for the voice and includes lyrics in Russian, French, German, and English. The bottom staff is for the piano. The vocal part begins with a melodic line, followed by a section of eighth-note chords, and then returns to the melodic line. The piano part provides harmonic support.

Пар.
Par.
Par.
Par.
Bo въкъ се - год - ияш - не - му дню Счаст - ли - - - - -
lé - gres - se d'au - jourd'hui, notre al - lé - gres - - - -
Die - sén Tag, den glück - er - füll - ten Tag, _____ Den
love this per - fect, per - fect day, this glad _____ to -

A musical score excerpt in G major, 2/4 time. The top staff is soprano (G clef) and the bottom staff is bass (F clef). Both staves begin with a B-flat. The soprano staff has a continuous eighth-note melody: B-flat, A, C-sharp, D, E, F, G, A. The bass staff has a sustained note from B-flat to the end of the measure. The key signature changes to one flat (E-flat major) at the start of the second measure.

109

Par.
Par.
Par.
Par.

- му, счаст-ли - во - му и тѣмъ пос - лѣд - нимъ ча - самъ...
se, notre al - l  - gresse et ces heu - res fu - gi - tives.
sch  - nen, sch  - nen Tag und die - se letz - - ten Stun - den.
day, this glad to - day, this last a - maze - ment of joy. —

Кух.
 La.C.
 D.K.
 Cook. счаст - - ли - во - му...
notre al - lé - gresse...
 schö - - nen Tag...
 this glad to - day...
 И. ТЬМЪ ПОС -
Trop vite é -
 Ja, die - se
This last a -

110

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

- лѣд - нимъ ча - самъ, ча - самъ, ког - да...
va - noui - es au fond du pas - sé...
 letz - ten Stun - den, Als dort...
 maze - ment of joy. These wai - ting hours...

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measure 11 starts with a forte dynamic (f) in both staves. Measure 12 begins with a piano dynamic (p). Measures 11 and 12 feature various note heads, some with stems and some without, and include several grace notes indicated by small vertical strokes above the main notes. Measure 12 concludes with a forte dynamic (sf).

Kuk.
La C.
D.K.
Cook.

Ста - - - рал - ся я въ ок - нѣ со - сѣд - немъ
Moi,
an
Ah!
je tâ - chais par la fe - nê - tre,
je - nem Fen-ster ich woll - te
ev' - ry day I scanned thy case - ment

у - ви - дѣть
D'a - per - ce -
Er - ha - schen
To catch a

Parascha.
Параша.
Paracha.
Parasha.

111

A какъ _____ не пом _____
Rap - pel - - - le - toi _____
Und ach, _____ die hol - - -
And how _____ for get _____

Kuk.
La C.
D.K.
Cook.

ми - - - лыї об разъ твой.
voir ton cher vi sa - - ge...
dei - - - nen lie ben Blick.
glimpse from noi sy street.

A
Rap -
Und
And

112

Пар.
Par.
Par.
Par.

— НИТЬ ТѢХЪ _____ но - чей, _____
nos bel - - - les nuits _____
den Näch - - - te, _____
those nights di vine, _____

тѣхъ но - чей, _____
tou - tes plei -
die Näch -
all di vine, _____

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

какъ не ПОМ - - - НИТЬ ТѢХЪ _____ но - чей, Ког -
pel - le - - - loi, _____ rap - pel - - - le - - - toi ces
ach, die hol - - - den Näch - - - te, Wo - - - durch der
how for - - - get those nights di - - - vine, To

113

Пар.
Par.
Par.
Par.

Ког - да _____ ЯВ - ЛЯЛ - СЯ ВЪ ЛЕГ - КОМЪ ДЫ - МЪ
nes D'a - mour _____ où des - cen - dant sur nous, La
te, Wo - durch _____ der Träu - me Ne - bel Dein
To - see _____ in cloud - land dreams of fan - cy

Меч - - - та - - -
brume à mes
lie - - - bes
love Light

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

- да ЯВ - ЛЯЛ - СЯ ВЪ ЛЕГ - КОМЪ ДЫ - МЪ
nuits, où la brume en - te - né - brée
Träu - - - me Ne - bel Dein
see in cloud - land dreams of en - rap -

Меч - та - ний
à mes yeux,
- bes Ant - litz,
tured fan - cy

114

Пар.
Par.
Par.
Par.

ній блескъ ТВО-ИХЪ о - чей,
yeux voi - lait l'é - clat des tiens,
Ant - litz mir er - schien,
that beamed in - eyes of thine,

ТВО - ИХЪ
l'é - clat
ja, mir
in eyes

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

блескъ ТВО-ИХЪ о - чей, ТВО - ИХЪ о - чей, ТВО -
à mes yeux voi - lait l'é - clat, l'é - clat
dein, dein hol - des Ant - litz
light that beamed in - eyes of thine, those love - lit

Пар.
Par.
Par.

о - чей И пов - то - ря - - лось дол - - го,
des tiens, Tan - dis qu'au loin l'é - cho sem -
er - schien Und lan - ge dei - - ne Stim - me in -
of thine? And long my lips have fond - - ly,

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

- ИХЪ о - чей...
des tiens...
mir er - schien...
eyes of thine?

115

Пар.
Par.
Par.
Par.

дол - го и - мя Тво - ё.
blait mur - mu - rer ton nom.
mei - nem Oh - re - klang.
fond ly re - hearsed thy name.

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

въ тре - вож - - - номъ по - лу - снѣ,
Et l'om - - - bre re - pon - dait...
In ru - - - he lo - sem Traum.
I dreamed thy name in trance.

Параша. Parascha.
Paracha. Parasha.

Ho _____ ты не от - кли - кал - ся мнѣ...
Mais _____ toi, tu gar - dais le si - len - ce...
Du _____ a - ber gabst kein Le - bens - zei - chen...
Why _____ didst thou ne - ver an - swer once?

Кухарка.
La Cuisinière.
Die Köchin.
Cook.

116

и - - - лось дол - го и - мя Тво -
Dans un mur - mu - re, l'é - cho di - sait ton
Und lan - ge, lan - ge dei - ne Stim - me in
Oft I re - peat - ed fond - ly, fond - ly thy

sforzando *p sub.*

117 Параша. Parascha.
Paracha. Parasha.

Ho _____
Mais _____
Doch _____
Why _____
ты _____
toi, _____
du _____
didst _____

Kух.
La C.
D.K.
Cook.

- ё въ тре - вож - номъ по - лу - сиѣ,
nom, et l'om - bre r e - pon - dait,
mei - nem Oh re klang.
name, I dreamed thy name in trance.

Ho _____
Mais _____
Doch _____
Why _____
ты _____
toi, _____
du _____
didst _____

Пар.
Par.
Par.
Par.

— не от - кли - ка - - - ся мнѣ...
— tu gar - dais le si - lence...
gabst kein Le - bens - zei - - - chen mir ...
— thou ne - ver an - - - swer once?

colla parte

118

subito rallentando e meno forte

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

— не от - кли - ка - - - лась мнѣ, — но ты не от - кли -
— tu gar - dais le si - len - ce, mais toi, tu gar-dais
gabst kein Le - bens - zei - - - chen mir, — du gabst kein Le - bens -
— thou ne - ver an - - - swer once? Why didst thou ne - ver

Пар.
Par.
Par.
Par.

Te - перь
A - dieu,
Und nun
But now

Кух.
Læ.C.
D.K.
Cook.

a tempo

ка - лась ми...
le - si - len-se...
zei - chen mir.
an - swer once?

a tempo
cresc.

Te - перь
A - dieu,
Und nun
But now

Пар.
Par.
Par.
Par.

TO__МИ - ТЕЛЬ - НЫЙ
tous nos sou - cis
ist je - ne Qual
the bonds of long

за - претъ на - ру - шенъ,
et nos con - train - tes!
be - reits vor - ü - ber,
re - straint are bro - ken,

Te - перь TO -
A - dieu, tous
und nun ist
the gal - ling

Кух.
Læ.C.
D.K.
Cook.

TO__МИ - ТЕЛЬ - НЫЙ
tous nos sou - cis
ist je - ne Qual
the bonds of long

за - претъ на - ру - шенъ,
et nos con - train - tes!
be - reits vor - ü - ber,
re - straint are bro - ken,

Пар.
Par.
Par.
Par.

- МИ - ТЕЛЬ НЫЙ, TO - МИ - ТЕЛЬ - НЫЙ
nos sou - cis, tous nos sou - cis
je - ne - Qual, ist - je - ne - Qual
bonds, the - gal - ling bonds of long

за - претъ на - ру - - - шенъ. И
et nos con - train - - - tes! Pour
be - reits vor - ü - - - ber! Ach,
re - straint are bro - - - ken. And

Кух.
Læ.C.
D.K.
Cook.

- МИ - ТЕЛЬ НЫЙ, TO - МИ - ТЕЛЬ - НЫЙ
nos sou - cis, tous nos sou - cis
je - ne - Qual, ist - je - ne - Qual
bonds, the - gal - ling bonds of long

за - претъ на - ру - - - шенъ.
et nos con - train - - - tes!
be - reits vor - ü - - - ber!
re - straint are bro - - - ken.

Te - перь
A - dieu,
Und nun
But now

Te - перь
A - dieu,
Und nun
But now

Пар.
Par.
Par.
Par.

Кух.
Læ.C.
D.K.
Cook.

TO__МИ - ТЕЛЬ - НЫЙ
tous nos sou - cis
ist je - ne Qual
the bonds of long

за - претъ на - ру - шенъ,
et nos con - train - tes!
be - reits vor - ü - ber,
re - straint are bro - ken,

Te - перь TO -
A - dieu, tous
und nun ist
the gal - ling

Пар.
Par.
Par.
Par.

- МИ - ТЕЛЬ НЫЙ, TO - МИ - ТЕЛЬ - НЫЙ
nos sou - cis, tous nos sou - cis
je - ne - Qual, ist - je - ne - Qual
bonds, the - gal - ling bonds of long

за - претъ на - ру - - - шенъ. И
et nos con - train - - - tes! Pour
be - reits vor - ü - - - ber! Ach,
re - straint are bro - - - ken. And

Кух.
Læ.C.
D.K.
Cook.

- МИ - ТЕЛЬ НЫЙ, TO - МИ - ТЕЛЬ - НЫЙ
nos sou - cis, tous nos sou - cis
je - ne - Qual, ist - je - ne - Qual
bonds, the - gal - ling bonds of long

за - претъ на - ру - - - шенъ.
et nos con - train - - - tes!
be - reits vor - ü - - - ber!
re - straint are bro - - - ken.

Пар.
Par.
Par.
Par.

И ътъ,
nous,
oh -
now

и н ъть
bien - tôt
ne En -
be - gins

кон - ца,
pour nous
de
con - tent,

н ъть кон - ца
rè - gne - ra
ist uns -
yes, con - tent

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

И н ъть,
Pour nous,
Ach,
And now

и н ъть кон - ца,
oui, pour nous
ne En - de,
for us be - gins

и н ъть
rè - gne - ra
oh - ne
our

кон - ца
le bon -
de ist
con - tent

Пар.
Par.
Par.
Par.

бла - женствамъ э - тимъ. По - - - - xo -
le bon - heur é - ter - nel!
re Se - - lig - keit, Und al - les,
And ends our troub - le, Oh, crown -

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

бла - - женст - - вамъ э - тимъ. По - xo -
heur é - - ter - nel!
uns - - re Se - - lig - keit, Et nous vi -
And ends our troub - le, Und al - les
Oh, crown - ing

123

Пар.
Par.
Par.
Par.

дить все на но - вый сонъ, по - хо - дить
 nous vi - vrons un nou - veau r e - ve, nous vi -
 al - les scheint mir wie ein Traum, ach, al - les
 - ing joy of hope de - - ferred, oh, crown - ing

Кух.
Lat.
D.K.
Cook.

всё на но - вый сонъ, по - хо - дить
 vrons un nou - veau r e - ve, nous vi -
 scheint mir wie ein Traum, ach, al - les
 joy of hope de - - ferred, oh, crown - ing

124

*ritardando**a tempo*

Пар.
Par.
Par.
Par.

всё, по - хо - дить
 vrons un nou - veau
 scheint, ja, al - les
 joy, oh, crown - ing

всё, на но - вый
 r eve, un nou - veau
 scheint, ja, al - les
 joy, oh, crown - ing

ritardando a tempo

Кух.
Lat.
D.K.
Cook.

всё, по - хо - дить
 vrons un nou - veau
 scheint, ja, al - les
 joy, oh, crown - ing

всё, на но - вый
 r eve, un nou - veau
 scheint, ja, al - les
 joy, of hope de - ferred,

ritardando *a tempo*

125

Tempo commodo (Alla breve)

Пар.
Par.
Par.
Par.

сонъ. Ког - - - да въ двой - - номъ со -
rêve. Aus - - - si long - - temps que
 Traum. So - - - bald in ei nem
fferred! Oh, sur - - est bond of

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

сонъ. Ког - - - да въ двой - - номъ со -
rêve. Aus - - - si long - - temps que
 Traum. So - - - bald in ei nem
fferred! Oh, sur - - est bond of

d=d Tempo commodo (Alla breve)

Пар.
Par.
Par.
Par.

- ю - - зѣ треть - - - имъ Бы - - -
nous sau - - - rons rendre A Cy - -
 Bund von zwei - - - en Gott - -
ar - - dent coup - - - le, When - -

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

- ю - - зѣ треть - - - имъ Бы - - -
nous sau - - - rons rendre A Cy - -
 Bund von zwei - - - en Gott - -
ar - - dent coup - - - le, When - -

Пар.
Par.
Par.
Par.

- ба - еть
pris
A - mor
eag - er

нѣж - ный
son di -
wal - tet
Cu - pid

Ку - пи -
vin sou -
un - be -
makes a

донъ, _____
ri - - re...
un - be -
schränkt,
third.

Ког -
Aus -
So -
Oh,

Кух.
LaC.
D.K.
Cook.

- ба - еть
pris
A - mor
eag - er

нѣж - ный
son di -
wal - tet
Cu - pid

Ку - пи -
vin sou -
un - be -
makes a

донъ, _____
ri - - re...
un - be -
schränkt,
third.

Ког -
Aus -
So -
Oh,

Пар.
Par.
Par.

- да въ двой - номъ со - ю - зѣ третъ - имъ
si long - temps que nous sau - rons, que
bald in ei - nem Bund von zwei - en
sur est bond of ar - dent coup - le,

Кух.
LaC.
D.K.
Cook.

- да въ двой - номъ со - ю - зѣ третъ - имъ
si long - temps que nous sau - rons, que
bald in ei - nem Bund von zwei - en
sur est bond of ar - dent coup - le,

128

Пар.
Par.
Par.
Par.

Бы - ба - еть
nous sau - rons
Gott A - mor
When eag - er

нѣж - ный, бы - ба -
ren - dre à Cy -
wal - tet, Gott A -
Cu - pid, when eag -

Кух.
LaC.
D.K.
Cook.

Бы - ба - еть
nous sau - rons
Gott A - mor
When eag - er

нѣж - ный, бы - ба -
ren - dre à Cy -
wal - tet, Gott A -
Cu - pid, when eag -

129

Пар.
Par.
Par.
Par.
Par.

еТЬ нѣж - ный Ky - пи - донъ,
- pris son di - vin sou - rire,
- mor wal - tet un - be - schränkt,
- er Cu - pid makes a third.

Ког - да
son - sou -
So - bald -
Oh, sur -

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

еТЬ нѣж - ный Ky - пи - донъ,
- pris son di - vin sou - rire,
- mor wal - tet un - be - schränkt,
- er Cu - pid makes a third.

Ког - да
son - sou -
So - bald -
Oh, sur -

130

Пар.
Par.
Par.
Par.

въ двой - номъ co - ю - зѣ треть - имъ Бы -
- ri - re, son di - vin sou - ri - - re, Aus -
- in ei - nem Bund von zwei - en Gott -
- est bond of ar - dent coup - le, When

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

въ двой - номъ co - ю - зѣ треть - имъ Бы -
- ri - re, son di - vin sou - ri - - re, Aus -
- in ei - nem Bund von zwei - en Gott -
- est bond of ar - dent coup - le, When

Пар.
Par.
Par.
Par.

- ба - еТЬ нѣж - - ный Ky - - пи - донъ,
- si long - temps que nous sau - rons
- A - mor wal - - tet un - - be - schränkt,
- eag - er Cu - - pid makes a - third,

Кух.
La C.
D.K.
Cook.

- ба - еТЬ нѣж - - ный Ky - - пи - донъ,
- si long - temps que nous sau - rons
- A - mor wal - - tet un - - be - schränkt,
- eag - er Cu - - pid makes a - third,

131

Пар. Par. Пар. Par. Пар. Par.

бы - ба - еть нѣж - ный, нѣж -
à Cy - pris la di - vi -
Gott A - mor wal - tet, wal -
when eag - er Cu - pid, Cu -

Кух. Lac. D.K. Cook.

бы - ба - еть нѣж - ный, нѣж -
à Cy - pris la di - vi -
Gott A - mor wal - tet, wal -
when eag - er Cu - pid, Cu -

132

Пар. Par. Пар. Par. Пар. Par.

ный, нѣж-ный Ky - пи - - - донъ.
ne ren - dre son sou - ri - re... Ah!
tet, wal - tet un be - schrankt.
pid, Cu - pid makes a third.

Кух. Lac. D.K. Cook.

ный, нѣж-ный Ky - пи - - - донъ.
ne ren - dre son sou - ri - re... Ah!
tet, wal - tet un be - schrankt.
pid, Cu - pid makes a third.

133

Пар. Par. Пар. Par. Пар. Par.

Слышишь? Кличеть мать.
E - cou - te... O'est ma - tan...
Hrst du? Sie ruft...
Lis - ten? Mo - ther calls.

(За сценой) (Voice of Mother)
Мать. La Mere. (Derriere la scène) (Stimme der Mutter) 2

Die Mutter. Mother. Иа - па - ша!
Pa - ra - cha!...
Pa - ra - scha!
Pa - ra - sha!

Кух. Lac. D.K. Cook.

(Parascha zur Köchin)
 (Параща къ Кухаркѣ)
 (à la Cuisinière) *Parasha (to Cook.)*
 = ♩ (♩ = 168-176 environ)

Пар.
 Par.
 Par.
 Par.

(Входить Мать.)
 (La Mère entre en scène.)
 (Die Mutter tritt herein.)
 (Enter Mother.)

И - ди по - су - ду при - би - рать!
Al - lez donc ran - ger *la vais - sel - le...*
 Nun kannst du gehn, die Töp - fe wa - schen.
Now clean the kit - chen, *pans and bowls.*

Мать. Die Mutter.
La Mère. Mother.

135

Но - то - ро - пись! А ты, по - су - ду При - бравъ,
De - pè - chez - vous! *Et quand ce - se - ra - fi - ni,*
Be - ei - le dich! *Und wenn du das Ge - schirr ge -*
And lose no time! *Set ev' - ry plat - ter a - right!*

legato possibile

Мать
La M.
D.M.
Moth.

не кинь - ся со дво - па. He ско - ро
Ne vous ab - sen - tez pas, *Car je se -*
 Ver - las - se nicht das Haus,
 Then scour the pan - try sink! *Ich kom - me*
wa - schen, *I'm go - ing*

136

Параша. Parascha.
Paracha. Parasha.

Мать
La M.
D. M.
Moth.

Пой - - дёй - те, ма-мень-ка,
Мё - - re, ре - ti - te тё - ре,
Комм, Mut - ter, woll'n wir gehn,
Ma - ma, it's time to walk,

по -
par -
sist
I

137

Пар.
Par.
Par.
Par.
Par.

- pa!
tons!
Zeit!
think.

Кухарка (кланяясь матери)
La Cuisinière (saluant la Mère)
Die Köchin (sich verbeugend)
Cook (saluting Mother)

(въ сторону Парашы)
(à Paracha) (zu Parascha)
(aside to Parasha)

На - д'ю - юсь крэп - ко на се - бя.
Et moi, je fe - rai de mon mieux...
Ich hof - fe, al - les recht zu ma - chen.
I'll put each plat - ter on the shelf...

Па - ра - ша,
Pa - ra - chal...
Pa - ra - schal...
Pa - ra - sha!

Die Mutter (zu Parascha)

Мать.
La Mère.

Mother.

Да я вер - нусь е -
Je vais re - ve - nir
Ich kom - me bald, um
I'll come back ear - ly:

Кух.
La C.
D.K.
Cook

доль - го безъ те - - бя Ша - га - ми домъ при - дет - ся мѣ - рить?
Loin de toi, com - - bien Je trou - ve - - rai les heu - res longues...
Lang wird mir die Zeit Er - schei - nen oh - ne dich, al - lei - ne.
Lone - ly by my - self I'll count the wea - ry hours like mi - ser.

(Параша и Мать уходят.)
 (Paracha et la Mère s'éloignent.)
 (Parascha und die Mutter entfernen sich.)
 (Exit Parasha and Mother.)

138

Мать
*La M.
 D.M.
 Moth.*

- ё про - вѣ - рить.
la sur - pren-dre...
 nach - zu - sehn.
I'll sur - prise her.

139

140 Lento $\text{♩} = 80$ (poco rubato)

141

142 Кухарка. Die Köchin.

La Cuisinière. poco

Cook.

Я жду, я жду по-
Ah! ah! brille, bril - le bien
Ach! ich war - te, ich war - te
A lone I wait o -

143

Кух.
La C.
D.K.
Cook

кор - но, я жду по - кор - но, другъ - мой нѣж - ный, Па -
vi - te, toi qui ra - mѣ - ne l'heu - re du doux tete - à -
ru - hig, ich war - te ru - hig, mei - ne lie - be Pa -
be - dient, o - be - dient here I wait, my dear - est Pa -

cresc.

144

Кух.
La C.
D.K.
Cook

- па - - ша, вре - - ме - ни, ког - да Воз - ник - нетъ
tѣ - - te, toi, pe - title é - toile, Pre - mier clou
ra - - scha, auf die Stun - de, Wenn der er - ste
ra - - sha, Oh, thou star of eve, Why dost thou

Кух.
La.C.
D.K.
Cook

пер - ва - я звѣз - да Во мглѣ; дре
d'or du cr  -pus - си - le! Le
Stern am Him - mel sich ge - zeigt,
lin - ger ere thou give thy light?
Most

мо - той
si - len -
wel - come

Кух.
La.C.
D.K.
Cook

без - мя - теж ной За бу - дет - ся пус - тын - ный
- ce et l'ombre em - pli - ront La de - meu-re en - dor -
- les rings um - her In tie - fen Schlaf ver -
thou ap - pear - est, And hid - est toil and care from

Кух.
La.C.
D.K.
Cook

ДОМЪ. И МЫ ОС - ТА - НЕМ - СЯ ВДВО - ёМЪ, И МЫ ОС -
mi - e; Nous res - te - rons tous deux, tous deux, nous res - te -
sun - ken Und wir dann ganz al - lei ne sind, und wir dann
view, For then the world will hold but two, for then the

Кух.
La.C.
D.K.
Cook

-та - нем - ся вдво - ёмъ.
rons tous deux en - semble.
ganz al - lei - ne sind.
world will hold but two.

147 Più mosso (♩ = 104) tempo giusto.

Кук
La C.
D.K.
Cook

То - да по - туп - лен - ны - е взгля - ды
A - lors nos yeux bais - sés brû - le - ront
Ach, dann ent - flam - met uns - re Sin - ne
Oh, then the fire - of love will kind - le

Заж - гут - ся
Sous - nos cils
Feu - er hei -
Lan - quish - ing

148

Кук
La C.
D.K.
Cook

пла - ме - немь люб - ви, И ты, до ут - рен - ней прох -
d'u - ne flamme ar - dente Et jusqu' à la frat - cheur de -
ber Lie - bes - glut, Und bis zur nach - sten Mor - gen -
eyes and fe - vered breast, And thou all night till pla - nets

Кук
La C.
D.K.
Cook

ла - ды, Вни - ма - я за - мы - слы мо - и, Mo -
lau - be Se mè - le - ront à nos ca - res - ses Les
rö - te In stil - ler Fin - ster - nis der - Nacht Wir
dwind - le, Wilt. hear the thoughts I ne'er ex - pressed, Will

149

Кук
La C.
D.K.
Cook

- и - лю - бов - - - ны - я при -
sou - ve - nirs des joies pas -
wer - ge - den ken uns - rer us
hear - the spell that bound us

Кух.
La C.
D.K.
Cook

нань - я
se - es,
Träu - me
bro - ken,

и
Et
Der
The

дней не -
les a -
Sehn - sucht
vows of -

150

Кух.
La C.
D.K.
Cook

дав - НИХЪ ВОЗ - ды - хань - я
veux de ma ten - dres - se!
all der letz - ten Zeit.
late we left un - spo - ken,

Уз - на - ешь все, уз - на - ешь
Tout grand je t'ou - vri - rai mon
Und mei - ner Lie - be hei - ßen
And hear - ing all, and hearing

151

Кух.
La C.
D.K.
Cook

все,
coeur
Traum
all

скло - нясь ко мнъ
ou tu li - ras
er - fah - ren sollst
Our love's ex - cess,

Въ bla - - гос - по - вен - ной
Le beau - ro - man de
Du eh' der Him - mel
Thou wilt be si - lent,

sf sfor.

Кух.
La C.
D.K.
Cook

ти - ши - нъ.
notre a - mour.
sich er - hellt.
yet wilt bless.

До съв - та
Dou - ce - ment,
Lei - se
Ere mor - ning

бу - деть меж - ду на - ми
nous ber - ce - ra la - mi -
tö - nen wer - den durch
love from love is dri - ven,

152

153

Кух.
LaC.
D.K.
Cook

ти бе - съ - ды том - мой звукъ И по - цѣ
al - lan - gui - e de nos mur - ti - - - res, Et nos ser -
Nacht Der Wor - te sü - be Lau - - - te, Der Küs - se
then thoult hear the words of bliss And sweet ex -

Кух.
LaC.
D.K.
Cook

- лу - - евъ - слад - - кій кругъ Че - ре - до - вать - ся
ments re - fer - - me - ront, re - fer - me - ront sur
zau - ber - haf - - ter Rausch Wird stets das Schwei - gen
change of fer - - vent kiss, The vow re - ceived and

154

Кух.
LaC.
D.K.
Cook

со - сло - ва - ми. И по - цѣ - лу евъ
nos lè - - vres, et nos ser - ments re -
un - ter - bre - chen, Der Küs - se zau - ber -
pro - mise gi - ven. And sweet ex - change of

155

Кух.
LaC.
D.K.
Cook

слад - кій кругъ Че pe - до - вать -
fer - me - ront, Oe soir re - fer - me -
haf - ter Rausch Wird stets das Schwei -
fer - vent kiss, The lo - vers' hea -

Kuk.
Lat.
D.K.
Cook

- ся, че - ре - до - вать - ся со _____
 ront le cercle é-troit de nos _____
 gen, wird stets das Schwei-gen un - - -
 ven, And ten-der vows re - ceived _____

СЛО - ВА - МИ.
 bai - sers.
 ter - bre - chen.
 and gi - ven.

(156)

p sub.

m. g.

(157)

Kuk.
Lat.
D.K.
Cook

По - жа - луй
 Et si je
 Viel - leicht wär's
 No more of

rit.

poco cresc.

159

Kух.
D.K.
Cook

вре - мя на - сту - пи - ло По - брить - ся.
me sui - sais la barbe I - ci mē - me?
jetzt die rech - te Zeit, Mich zu bar - bie - ren?
bal - lads: high time Ra - ther for sha - ving!

He - - - ko -
re -
kann
there's

Nul -
Da -
No!

160

Kух.
D.K.
Cook

- му въ ок - но Вагля - нуть?
gard n'est à crain - dre...
kei - ner - mich er - blik - ken...
none, I hope, wat - ching.

А брит - ву - я дав - но При -
Et tout ce - qu'il me faut, je
Al - les, was - ich brau - che, ist
Nap - kin and - a brush, soap and

161 (Брьется)

Kух.
D.K.
Cook

нась. Во - да...
l'ai... blai - reau...
da: Das Was-ser...
ra - zor here!

ХОЛ - СТИ - на...
Ser - viet - te...
Das Hand - tuch,
Quick, Mav - ra!

мы - ло... (Il se fait la barbe)
Sa - von... (Er barbiert sich.)
Sei - fe...
La - ther!

(162)

(163) Coda. (L'istesso tempo)

Хук
D.K.
Cook

(164)

Кри - вит - ся стойт,
La ta - ble bot - te.
Der Tisch ist wack - lig...
Con - found this tab - le!

poco sf

Хук
D.K.
Cook

(165)

TO - - МИТЬ по - ВОЙ - НИЕ
Mon col me gè - ne...
Das Tuch ge niert mich.
Head gear like Qua - ker!

p

Мать (Входитъ; съ недоумѣниемъ)
La Mère (entrant; avec étonnement)
 Die Mutter (tritt ein. Verwundert)
 Enter Mother (astonished)

(Видить его)
(Elle l'aperçoit)
 (Sieht ihn.)
 (Sees him.)

От-кры - та нас-тѣжь дверь?... Раз - бой - - - НИКЪ,
La pör - te grande ou-ver - te? Ca - nail - - - le!
 Die Tür steht breit ge - öff - net?... Du E - - - ien - der!
 What means this door a - jar? House - break - - - er!

Кух.
Cook

(springt auf)
(leaps up) По - ми - луй, Гос - по - ди!
Bon - té di - vi - ne!
 Oh, du mein Gott!
Lord! this is ter - ri - ble!

(166)

Параша (Вѣгая, подхватываетъ мать)

Paracha (accourant reçoit la Mère dans ses bras)
Parascha (hereinlaufend, die sinkende Mutter ergreifend)
Parasha (running in, catches her Mother)

Ма - мень - ка! Ско -
Ma - man! Ma - man! de
Müt - ter - chen! Ge -
Mo - ther, dear! A

Мать
La M.
D.M.
Moth.

Зло - дѣй!
Voy - ou!
 Du E - - -
 You thief!

Ахъ, дур - но!
J'ex - pi - rel
 ich ster - bel
I'm mur - dered!

Пар.
Par.
Par.
Par.

- рѣй! Во - ды!
l'eau! Mon Dieu!
 schwind y Wasser!
 whiff of salts!

Гдѣ во - да?
Du vin - ai - gre!
 Wo ist
Fill a cup

Дай со - ли!
Des sels!
 Riech - salz!
Wa - ter quick!

Кухарка. *La Cuisinière.*
 Die Köchin. *Cook.*

Па - - па - ша!
Pa - - ra - cha!...
 Pa - - pa - scha!
Pa - - ra - sha!

Ку - да ук -
Je vou - arais
 Wo soll ich
I'll hide - shell

Пар.
Par.
Пар.
Par.

Ма - мень - ка!
Ma - man!...
Müt - ter - chen!
Poor ma - ma!

Кух.
La C.
D.K.
Cook

- рыть - ся мнѣ?
m'en al - ler...
hin?
soon re - vive.

Ста - ру - ха
La vieil - le
Die Al - te
This slight sur -

ско - ро - при - деть въ соз - наль - е.
re - prend con - nais - san - ce!...
kommt wohl bald zu sich. γ
prise has much dis - ordered her!

168

Пар.
Par.
Пар.
Par.

Вотъ, бѣ да!
Quel mal-heur!
Solch ein Pech!
All is up!

Die Nachbarin (tritt ein)
Сосѣдка (входя)

La Voisine (en entrant) Свя - ти - - тель Прозвъ! Скор - бей о -
Enter Neighbour. Grand saint An - toine! pri - ez pour
Du heil' - - ger Va - - - ter! Du uns - re
Ye ho - - ly saints! re - store the

Кух.
La C.
D.K.
Cook

Вотъ, бѣ да!
Quel mal-heur!
Solch ein Pech!
All is up!

169

Пар.
Par.
Пар.
Par.

Сос.
La V.

D.N.
Neigh

Мать
Laz
D.M.
Moth.

Кух.
La C.
D.K.
Cook

(Court vers la fenêtre)
(runs towards the window)

Ba -
Ba -
Mein Ba -
Va -

по - - - па!
el - - - le!
Zu - - - flucht!
la - - - dy!
(какъ бы приходя въ себя)

Дер - жи - те во - - - - па!
Au vo - leurl.
Zu Hil - fe! Die - - - - be!
Let's hold him stea - - - - dy!

(paraissant reprendre ses
sens)
(zu sich kommend)
(recovering her senses)

Дер - жи!
Qu'on l'ar - rē - tel!
Halt' ihn!
Stop thief!

(бросается въ окно)

(la cuisinière saute par la
fenêtre)
(springt zum Fenster hinaus)
(leaps out of the window)

Про - щай...
A - dieu...
A - dieu!
Fare - well!

170

(läuft zum Fenster)
(Бѣжитъ къ окну)

Пар.
Par.
Пар.
Par.

Сос.
La V.

D.N.
Neigh

(Eilt zur Mutter)
(Runs towards the Mother)
(Бѣжитъ къ Матери)
(La Voisine se précipite vers la Mère.)

-си - - - лій!
si - - - le!
si! - - - li!

Дер - жи - те, дер - жи - те во - па!
A l'ai - del ar - rē - tez - le!
Zu Hil - fe, zu Hil - fe, Hil - fel
Let's catch him and hold him steady!

171

(lehnt zum Fenster hinaus)
 (leaning out of window)
 (перевьшиваются въ окно)
 (se penchent à la fenêtre)

Пар.
 Par.
 Par.
 Par.

Ba - -
 Ba - -
 Ba - -
 Va - -

Coc.
 La V.
 D.N.
 Neigh.

Ба-тюш-ки,
Doux Je-sus!
 Ach, mein Gott!
 Praise the Saints!

Ни-какъ о-на кон-ча-ет-ся?
la pau-vre sem-me va pas-ser!
 Ich glaub', es geht mit ihr zu En-de!
 The vil-lain might have mur-dered her.

172

Пар.
 Par.
 Par.

-си - - - лій!
si - - - *le!*
sil! - - - *li!*

Занавѣсь быстро опускается.

Le rideau tombe rapidement.
Der Vorhang fällt rasch.
The curtain falls quickly.

Пар.
 Par.
 Par.

Ва-си - - - лій!
Va-si - - - *le!*
Va-sil! - - - *li!*

Fine.